



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 3

ביאור מעט ע"פ שבת שבתון כו'

Brève explication de « Un Chabbat de repos complet » (Chabbat Chabbaton)



L'âme descend du « pur » pour s'élever au « saint » : le Chabbat, par l'acceptation du joug céleste, Mal'hout et les âmes s'élèvent vers le kodesh suprême, 'Hokhma. Yom Kippour, « Chabbat Chabbaton », puise dans le Saint des Saints, la source de 'Hokhma, et peut ainsi réparer toute imperfection ; lorsque l'éveil d'en bas d'Israël est approprié, l'essence même de la Lumière infinie rayonne, et le jour est « Chabbat Chabbaton hou ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/yom-kippur/3/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme descend du «pur» pour s'élever au «saint» : le Chabbat, par l'acceptation du joug céleste, Mal'hout et les âmes s'élèvent vers le kodesh suprême, 'Hokhma. Yom Kippour, «Chabbat Chabbaton», puise dans le Saint des Saints, la source de 'Hokhma, et peut ainsi réparer toute imperfection ; lorsque l'éveil d'en bas d'Israël est approprié, l'essence même de la Lumière infinie rayonne, et le jour est «Chabbat Chabbaton hou».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar commence par le parcours de l'âme. Enracinée dans les réceptacles d'Atsilout, qui sont de la divinité tout en restant des réceptacles, l'âme est «pure» ; elle descend dans un corps pour s'élever au «saint», la lumière au-dessus des réceptacles, 'Hokhma Ilaa, la 'Haya d'Atsilout. L'Alter Rebbe développe cette idée à travers memalé et sovev, à travers kadoch (un rayonnement dans les mondes inférieurs) et kodesh ('Hokhma elle-même), ainsi qu'à travers les quatre degrés au sein d'Atsilout. L'élévation s'accomplit par le joug des mitsvot, car Mal'hout est enracinée dans 'Hokhma et même dans Kéter ; la prière projette Mal'hout vers le haut, comme la pierre de zarka, et, le Chabbat, elle s'élève en Abba. Yom Kippour va plus loin. Il puise dans le Saint des Saints, les trois degrés supérieurs d'Arikh Anpin, par l'intermédiaire du Kohen Gadol, qui est le grand amour. Dans ce puisement se trouvent deux niveaux : hi, lorsque seul le Saint des Saints rayonne et que l'expiation atteint Imma, et hou, lorsque Atik, «Ma sainteté», rayonne et que l'expiation atteint Abba. Le maamar propose plusieurs manières de tracer cette distinction : le 'Hessed et la Guevoura d'Atik, le Yessod et la Mal'hout d'Adam Kadmon, et enfin la Lumière infinie elle-même, cachée dans Radla.

PLAN

1 Du «pur» au «saint»

¶1-5

L'âme descend du «pur», sa racine dans les réceptacles d'Atsilout, pour s'élever au «saint», la lumière qui les dépasse. Les Léviim et Bina représentent la pureté ; les kohanim et 'Hokhma, la sainteté. La Néfech, le Roua'h et la Nechama d'Atsilout sont des réceptacles, tandis que la 'Haya est 'Hokhma, l'Atsilout d'Atsilout.

2 Memalé et sovev ; kadoch et kodesh

¶6-11

Les réceptacles d'Atsilout deviennent l'âme des mondes inférieurs (memalé) ; 'Hokhma, qui demeure en Atsilout, est sovev. Kadoch est le rayonnement d'Atsilout en tant qu'Atik de chaque monde inférieur ; kodesh est 'Hokhma elle-même. Au sein d'Atsilout, le triple kadoch est la partie inférieure de 'Hokhma, revêtue dans Bina, Zeir Anpin et Noukva.

3 Le joug céleste et l'élévation de Mal'hout

¶12-15

Mal'hout est enracinée dans 'Hokhma et dans Kéter; l'acceptation du joug céleste élève donc les âmes. La prière projette Mal'hout vers le haut, comme la pierre de zarka; Mal'hout, ani, retourne à ayin; Aharon entre «avec zot»; le Chabbat, Mal'hout s'élève en Abba.

4 Yom Kippour et le Saint des Saints

¶16-18

Yom Kippour puise dans le Saint des Saints, les trois degrés supérieurs d'Arieh Anpin, au-dessus de 'Hokhma, et répare toute imperfection. Le Kohen Gadol est le 'Hessed suprême qui révèle cette lumière; dans l'être humain, il est l'amour sublime, le grand amour.

5 Hou et hi : Atik et le Saint des Saints

¶19-25

Lorsque Atik, «Ma sainteté», rayonne dans le Saint des Saints, le jour est hou et expie même pour Abba; lorsque la génération manque d'éveil d'en bas, seul le Saint des Saints rayonne, le jour est hi, et l'expiation atteint Imma. L'huile intérieure et les cheveux extérieurs des Treize Attributs expriment cette différence.

6 Hou et hi en Atik et en Adam Kadmon

¶26-28

Même au sein d'Atik, hou est le flux issu de son 'Hessed à travers le Kéter d'Arieh («blanche comme la laine»), et le flux issu du Yessod d'Adam Kadmon, attiré par la montée des tribus, est supérieur à celui qui vient de sa Mal'hout. Le Kohen Gadol, par les Chambres de Béria, amène la lumière d'Atik à Abba et Imma.

7 Les trois têtes et la Lumière infinie cachée

¶29-31

Si le Saint des Saints inclut Radla, «Ma sainteté» est la Lumière infinie elle-même, cachée dans les trois têtes et inaccessible à leur propre perception. Hi révèle son rayonnement par l'intermédiaire des têtes; hou révèle son essence, la «bonne huile».

NOTIONS CLÉS

Pur et saint (tahor et kadoch) טהורה היא / ואנשי קדש

«Pur» désigne la racine de l'âme dans les réceptacles d'Atsilout, limpide et sans dissimulation; «saint» désigne la lumière au-dessus des réceptacles, 'Hokhma, vers laquelle l'âme s'élève par sa vie dans le corps.

Lui et Ses réceptacles; Lui et Ses forces vitales איהו וגרמוהי / איהו וחיותה

Deux formes d'unité en Atsilout: D.ieu uni aux réceptacles (la Néfech, le Roua'h et la Nechama d'Atsilout) et D.ieu uni aux lumières (la 'Haya, 'Hokhma). L'élévation de l'âme va de la première à la seconde.

Kadoch et kodesh קדוש / קדש

Kadoch, avec un vav, est un rayonnement attiré vers le bas, Atsilout en tant qu'Atik transcendant d'un monde inférieur; kodesh est 'Hokhma elle-même, la sainteté suprême.

Zarka זרקא

Une note de cantillation signifiant «projetée»: Mal'hout est renvoyée vers le haut jusqu'à sa source, comme une pierre lancée par une fronde, par les lettres de la prière et le raffinement de l'âme animale.

Le Saint des Saints קדש הקדשים

Le Kéter, la 'Hokhma et la Bina d'Arieh Anpin, source de 'Hokhma; en définitive, les trois têtes où la Lumière infinie est cachée. Yom Kippour puise à ce niveau.

Atik (Atika Kadicha) עתיק

Le degré le plus bas de l'Émanateur, le niveau propre de D.ieu qui rayonne au sein de ce qui est émané; «Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté». Sa révélation fait du jour «Chabbat Chabbaton hou».

Chabbat Chabbaton hou et hi שבת שבתון הוא / היא

Les formulations masculine et féminine de Yom Kippour :
hou est une révélation provenant d'Atik (ou du 'Hessed
d'Atik, du Yessod d'Adam Kadmon, ou de l'essence de la
Lumière infinie); hi est l'influx inférieur qui reçoit.

Grand amour (ahava rabba) אהבה רבה

Le Kohen Gadol dans le service de l'être humain : un
amour qui dépasse l'amour naturel hérité d'Avraham, issu
de la profondeur la plus intime du cœur.

SECTION 1 • 11-5

Du «pur» au «saint»

1 ביאור מעט ע"פ שבת שבתון¹ כו'

Brève explication du verset «Un Chabbat de repos complet» (Chabbat Chabbaton), etc.

Le titre annonce une brève explication de «Chabbat Chabbaton», «un Chabbat de repos complet», appellation que la Torah donne à Yom Kippour. La Torah le dit deux fois en employant des pronoms différents : une fois «il (hou) est pour vous un Chabbat de repos complet», et une fois «elle (hi) est pour vous un Chabbat de repos complet»; le maamar s'emploie à expliquer ces deux formulations.

2 ענין ירידת הנשמות מבחי טהורה היא² להתלבש בגוף צורך עליי [עליה] לבחיי ואנשי קדש תהיון לי.³

La descente des âmes depuis le niveau de «elle est pure», afin de revêtir un corps, a pour but une élévation vers le niveau de «Et vous serez pour Moi un peuple saint».

Le maamar s'ouvre sur un principe : l'âme descend dans un corps afin de connaître une élévation plus grande. Avant cette descente, elle se trouve au niveau de «elle est pure», paroles tirées de la bénédiction du matin («Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi, elle est pure»); grâce à sa vie dans le corps, elle peut s'élever jusqu'à la sainteté, comme dans «Et vous serez pour Moi un peuple saint» (Exodus 22:30).

ע' [ענין] בהקדמת פע"ח [פרי עץ חיים] שכל התומ"צ [התורה ומצות] להמשיך תוספת אור יתר מכפי חוק הקצוב כו' ע"ש באריכות.

Voir l'introduction au Pri Etz Chaim, où il est expliqué que toute la Torah et les mitsvot ont pour but de faire descendre un supplément de lumière, au-delà de la mesure fixée, etc.; voir là-bas en détail.

Le Pri Etz Chaim, ouvrage consacré aux enseignements de l'Arizal sur la prière et les mitsvot, explique dans son introduction que la Torah et les mitsvot font descendre une lumière au-delà de la mesure fixée lors de la création. C'est ce supplément de lumière qui justifie la descente de l'âme.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ושמתי כדכד^{4,5} דהענין שהנשמות נמשכים מפנימיות הכלים והמלאכים מחיצוניות הכלים וענין כלים דאצי

Et voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Je ferai tes fenêtres en kadkod»: le point est que les âmes sont attirées de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles, et les anges de leur dimension extérieure ('hitsoniyout). Et quant au sens des réceptacles d'Atsilout,

Un maamar parallèle, consacré au verset «Je ferai tes fenêtres en kadkod» (Isaiah 54:12), explique que les âmes proviennent de la dimension intérieure des réceptacles des Séfirot, et les anges de leur dimension extérieure. L'Alter Rebbe précise maintenant ce que signifie le terme «réceptacles» dans Atsilout, le monde le plus élevé.

היינו שהחסד עצמו זהו נקי בחי' כלי כמאמר חסד דרועא ימינא⁶ משא"כ האור הוא בחי' לאו מכל אלין מדות⁷ איהו כלל.⁸

il s'agit du 'Hessed lui-même, qui est appelé le niveau d'un réceptacle, comme le dit l'enseignement: «'Hessed est le bras droit»; la lumière, en revanche, relève du niveau de «Il n'est aucun de ces attributs».

Dans Atsilout, un attribut tel que le 'Hessed est lui-même le «réceptacle»; le Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) représente les Séfirot comme des membres: «'Hessed est le bras droit.» La lumière qui les habite est D.ieu Lui-même, dont le même passage dit qu'Il «n'est aucun de ces attributs».

אך מ"מ הכלים דאצילות הם אלקות ממש⁹ ונקי איהו וגרמוהי חד ע"כ נקרא טהורה היא לשון בהירות שאינו דבר המסתיר על קדושתו ית' כבי"ע ששם נאמר ומשם יפרד¹⁰ משא"כ באצילות.

Toutefois, les réceptacles d'Atsilout sont bien la divinité elle-même et sont appelés «Lui et Ses réceptacles sont un» (ihou vegarmohi 'had). C'est pourquoi on l'appelle «elle est pure» (tehorah hi), terme qui désigne la clarté: elle n'est pas une chose qui voile Sa sainteté, béni soit-Il, comme le font Béria, Yetsira et Assiya, dont il est dit: «et de là il se sépara»; il n'en va pas ainsi dans Atsilout.

Malgré tout, les réceptacles d'Atsilout sont la divinité elle-même, comme le dit le Tikkunei Zohar: «Lui et Ses réceptacles sont un.» C'est pourquoi une âme qui y prend racine est appelée «pure» (tehorah), terme que l'Alter Rebbe interprète comme «claire» ou «lumineuse»: Atsilout ne voile pas la sainteté de D.ieu, contrairement à Béria, Yetsira et Assiya, dont il est dit: «et de là il se sépara» (Genesis 2:10), indiquant le point au-dessous duquel les choses se ramifient en existences distinctes.

3 ועלייתם בבחי' קדש היינו באור א"ס שלמעלה מהכלים דאצילות ועמ"ש מזה בד"ה זכור את¹¹ היום השבת לקדשו¹² שהעליי [שהעלייה] הוא מבחי' איהו וגרמוהי חד לבחי' איהו וחיוהי חד כו' ע"ש.

Et leur élévation au niveau du kodesh («saint») signifie qu'ils s'élèvent dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus des réceptacles d'Atsilout. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier»: l'élévation va du niveau de «Lui et Ses réceptacles» (ihou vegarmohi) sont un au niveau de «Lui et Ses forces vitales» sont un, etc. Voir là-bas.

L'élévation au niveau du «saint» est une élévation dans la Lumière infinie, qui est au-dessus même des réceptacles d'Atsilout. Le discours de Torah Ohr sur «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier» la décrit comme une ascension de l'unité de «Lui et Ses réceptacles» (D.ieu ne faisant qu'un avec les réceptacles) à l'unité de «Lui et Ses forces vitales» (D.ieu ne faisant qu'un avec les lumières).

והנה טהרה נזכר גבי לויים וקדושה גבי כהנים וע' בזהר פ' שמיני (דל"ט ע"א) דלויים הם מבינה וכהנים מחכמה וע' עוד בפ' בהעלותך (דקנ"א ע"ב)¹³

Or, la pureté est mentionnée au sujet des Lévites, et la sainteté au sujet des kohanim. Voir le Zohar, parachat Chemini (39a), qui indique que les Lévites relèvent de Bina et les kohanim de 'Hokhma; voir également la parachat Beha'alotekha (151b).

L'Écriture parle de «pureté» pour les Lévites et de «sainteté» pour les kohanim. Le Zohar sur Chemini rattache les kohanim à 'Hokhma et les Lévites à Bina: l'huile dont héritent les kohanim vient du côté de la Pensée, et le vin des Lévites du côté d'Imma.

ובפ' קרח (דקע"ז ב'). וצ"ל איך יבא זה עם הנ"ל דהנשמות שרשן מפנימית הכלים. והעלי"י [והעלי"ה] בבחי' האור.

et dans la parachat Kora'h (177b). Il faut maintenant comprendre comment cela s'accorde avec ce qui a été dit précédemment: les âmes ont leur racine dans la dimension intérieure des réceptacles, et leur élévation se fait au niveau de la lumière.

D'autres passages du Zohar (Beha'alotekha, Kora'h) sont cités à l'appui du même point. Cela soulève une difficulté: il a été dit que les âmes proviennent des réceptacles et s'élèvent dans la lumière; comment donc «pur» et «saint» peuvent-ils correspondre à Bina et à 'Hokhma, qui sont toutes deux des Séfirot?

ויי"ל [ויש לומר] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז']¹⁴ דג' בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצי"י הם אורות לגבי בי"ע ועכ"ז [ועם כל זה] הם נקראים כלים לגבי בחי' חיה דאצי"י

On peut l'expliquer conformément à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 7: les trois niveaux de Nefech, Roua'h et Nechama d'Atsilout sont des lumières par rapport à Béria, Yetsira et Assiya, et pourtant ils sont appelés des réceptacles par rapport au niveau de 'Haya d'Atsilout,

La réponse se trouve dans Etz Chaim: les trois niveaux inférieurs de l'âme d'Atsilout, Nefech, Roua'h et Nechama, sont des «lumières» en comparaison des mondes inférieurs, et pourtant des «réceptacles» en comparaison de 'Haya d'Atsilout. Ce qui est considéré comme lumière ou comme réceptacle dépend du terme auquel on le compare. La note de Kehot fait remarquer que, dans les éditions actuelles d'Etz Chaim, ce passage porte un numéro différent.

שהיא החכמה עילאה דאצילות. עד כי הרי אפי' [אפילו] בינה שהיא נשמה נק' בית גופני לחכמה שהיא חיה.

qui est la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) d'Atsilout. À tel point que même Bina, qui est Nechama, est appelée une demeure corporelle pour 'Hokhma, qui est 'Haya.

'Haya d'Atsilout est 'Hokhma Ila'a, la sagesse supérieure. À côté d'elle, même Bina, le niveau de Nechama, est appelée une «demeure corporelle» pour 'Hokhma; Bina correspond donc à «pur» (les réceptacles), et 'Hokhma à «saint» (la lumière).

4 וזהו חיוהי וגרמוהי. גרמוהי הם נר"נ [נפש רוח נשמה] וחיוהי הוא חיה בחי' חכמה ע"ש והיינו כי ג' כלים הנ"ל נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצילות הם ביי"ע דאצי".

Et telle est [la signification de] «Ses forces vitales» et «Ses réceptacles» : «Ses réceptacles» sont Néfech, Roua'h et Nechama, et «Ses forces vitales» est 'Haya, le niveau de 'Hokhma; voir là-bas. Autrement dit, les trois réceptacles mentionnés plus haut, Néfech, Roua'h et Nechama d'Atsilout, sont la Béria, la Yetsira et l'Assiya d'Atsilout.

Cela explique l'association de «Ses forces vitales» et de «Ses réceptacles» : les réceptacles sont Néfech, Roua'h et Nechama d'Atsilout, et la force vitale est 'Haya, qui est 'Hokhma. Au sein d'Atsilout, ces trois réceptacles forment sa propre Béria, Yetsira et Assiya, un degré inférieur à l'intérieur du monde le plus élevé.

והחיה שהיא חכמה היא אצילות שבאצילות וכמו עד"מ באדם הה השכל מתאחד ממש עם הנפש עד שהנפש נקראת על שם השכל נפש המשכלת וכמ"ש במ"א משא"כ מחודמ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הם לבושים כו'.

Et 'Haya, qui est 'Hokhma, est l'Atsilout au sein de l'Atsilout. Cela ressemble, à titre d'analogie, à ce qui se passe chez une personne : l'intellect est véritablement uni à l'âme, au point que celle-ci est appelée d'après l'intellect, «l'âme intellectuelle», comme cela est expliqué ailleurs; tandis que la pensée, la parole et l'action sont des vêtements, etc.

'Haya, ou 'Hokhma, est «l'Atsilout au sein de l'Atsilout». Chez une personne, l'intellect est si uni à l'âme que celle-ci est appelée d'après lui «l'âme intellectuelle», tandis que la pensée, la parole et l'action ne sont que des vêtements dont l'âme se revêt.

5 ועמ"ש מענין בחי' חיי בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה. ^{15.16} והו הירידה צורך עלייה.

Et voyez ce qui est écrit au sujet du niveau de Chayah, dans l'explication du verset «D.ieu prononça toutes ces paroles». C'est là le sens de la descente en vue de l'élévation.

Le niveau de Chayah est traité en détail dans l'explication du verset «D.ieu prononça toutes ces paroles» (Exode 20:1), dans Likkutei Torah. Tout cela montre ce que signifie «la descente en vue de l'élévation» : des réceptacles vers la lumière, de «pur» à «saint».

וז"ש [וזהו שכתוב] בסמוך שנש"י [שנשמות ישראל] שרשן מבחי' מחשבה היינו בריאה ובאצי' היינו בינה שהיא בריאה שבאצי' ואז הן טהורה היא.

Et c'est ce qui est dit juste après : les âmes d'Israël ont leur racine dans le niveau de la pensée, c'est-à-dire Béria; et, dans Atsilout, cela désigne Bina, qui est la Béria au sein d'Atsilout; elles sont alors au niveau de «elle est pure».

Juste après «elle est pure», la bénédiction du matin dit : «Tu l'as créée». L'Alter Rebbe y voit deux étapes : d'abord, les âmes d'Israël ont leur racine dans la pensée divine, qui est Béria; et, au sein d'Atsilout, cela désigne Bina, la Béria d'Atsilout, où elles sont encore «pures».

SECTION 2 • 16-11

Memalé et sovev ; kadoch et kodesh

6 ואח"כ אתה בראתה בריאה ממש כי בינה מקננא בכורסייא. ועמ"ש במ"א בד"ה להבין מ"ש בהגדה¹⁷ מזה זו ענין ההפרש בין מוחין דאימא שהוא מקור וסדר ההשתלשלות ובין מוחין דאבא שהוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות.

Et ensuite vient « Tu l'as créée », qui désigne la Béria proprement dite, car « Bina niche dans le Trône ». Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par « Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggada : "Cette matsa" », au sujet de la différence entre les mo'hin d'Imma, qui sont la source et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et les mo'hin d'Abba, qui relèvent de ce qui est au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout.

Ce n'est qu'ensuite que « Tu l'as créée » désigne la Béria proprement dite, le Monde de la Création, selon l'expression des kabbalistes : « Bina niche dans le Trône », le Trône étant la Béria. Le discours sur « Cette matsa » oppose les mo'hin d'Imma (Bina), source de l'enchaînement ordonné des mondes, aux mo'hin d'Abba ('Hokhma), qui se situent au-dessus de cet ordre.

7 וזהו ענין הנזכר שהעליי' [שהעלייה] היא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עמין] לבחי' סוכ"ע כי הנה בינה מקננא בכורסייא שהיא הבריאה וז"א ביצי' [ביצירה] ומל' בעשי' [בעשיה] והיינו שלשים כלים דאצילות שנעשים נשמה לביי"ע יו"ד כלים הפנימיים בבריאה.

Et tel est le sens de ce qui a été mentionné : l'élévation va du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Car « Bina niche dans le Trône », c'est-à-dire Béria, Zeir Anpin dans Yetsira et Mal'hout dans Assiya ; autrement dit, les trente réceptacles d'Atsilout qui deviennent une âme pour Béria, Yetsira et Assiya : les dix réceptacles intérieurs en Béria,

L'élévation « de memalé à sovev » signifie ceci : les niveaux d'Atsilout, de Bina jusqu'en bas, deviennent chacun l'âme d'un monde inférieur : Bina en Béria, Zeir Anpin en Yetsira, Mal'hout en Assiya. Trente réceptacles d'Atsilout — dix intérieurs, dix médians et dix extérieurs — animent Béria, Yetsira et Assiya, les dix réceptacles intérieurs étant en Béria.

8 והתיכונים ביצירה. והחיצונים נעשים נשמה לעשיי [לעשייה] וע' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם.^{18,19} וזהו ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומשם שרש הנשמות קודם ירידתן לגוף

les intermédiaires dans le Monde de Yetsira, et les extérieurs deviennent une âme pour le Monde d'Assiya ; voyez à ce sujet Iggeres HaKodesh, sur le verset « Et David se fit un nom ». Et c'est [ce que désigne] la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et c'est de là que vient la racine des âmes avant leur descente dans le corps,

Les réceptacles intermédiaires animent le Monde de Yetsira, et les réceptacles extérieurs, le Monde d'Assiya. Iggeres HaKodesh traite de ce sujet dans sa lettre sur « Et David se fit un nom » (II Samuel 8:13). Cette intégration d'Atsilout dans les mondes est le memalé kol almin, la lumière qui remplit tous les mondes ; elle est la racine des âmes avant leur descente dans les corps.

שהם נמשכים מהכלים דאצי' כנ"ל והעליי' [והעלייה] להיות ואנשי קדש היינו בחכמה עילאה דאצילות ונק' סוכ"ע שאינה מתלבשת בבי"ע כי מבינה ואילך מתלבשים בבי"ע בינה מקנא בכורסיא משא"כ ח"ע [חכמה עילאה] מאירה באצילות.

car elles sont attirées des réceptacles d'Atsilout, comme mentionné plus haut. Et l'élévation qui les fait devenir un « peuple saint » se fait dans la 'Hokhma supérieure d'Atsilout, appelée la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car elle ne s'intègre pas dans Béria, Yetsira et Assiya. En effet, à partir de Bina et en descendant, les niveaux s'intègrent dans Béria, Yetsira et Assiya — « Bina niche dans le Trône » — tandis que la 'Hokhma supérieure rayonne dans Atsilout.

Les âmes proviennent des réceptacles d'Atsilout, qui remplissent les mondes. Leur élévation au rang de « peuple saint » les conduit dans la 'Hokhma Ila'a, qui ne s'intègre pas dans les mondes inférieurs et est donc appelée sovev kol almin. Bina et les niveaux qui lui sont inférieurs pénètrent dans les mondes, tandis que la 'Hokhma rayonne dans Atsilout.

אשר אצילות לגבי בי"ע נק' סוכ"ע ועמ"ש בד"ה מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל.²⁰

Car Atsilout, relativement à Béria, Yetsira et Assiya, est appelé la lumière qui entoure tous les mondes. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Qui a compté », au sujet de « et du nombre du quatrième d'Israël ».

Considéré depuis les mondes inférieurs, Atsilout dans son ensemble est appelé sovev kol almin. Le discours sur « Qui a compté la poussière de Yaakov » (Nombres 23:10) traite de ce sujet dans son explication de « le quatrième d'Israël ».

9 וענין קדוש וקדש י"ל [יש לומר] דמה שמלי דאצי בוקעת המסך שבין אצי לבריאה ונעשית עתיק לבריאה זהו הנק' קדוש שהיא הארת סוכ"ע כי עתיק דבריאה זהו סובב דבריאה. ולמעלה מבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבבריאה.

Quant à la notion de kadosh et de kodesh, on peut expliquer que Mal'hout d'Atsilout, en perçant le voile qui sépare Atsilout de Béria et en devenant Atik pour Béria, est ce que l'on appelle kadosh : c'est un rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car l'Atik de Béria est le sovev de Béria, et [il est] au-dessus du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) en Béria.

Deux mots désignant la sainteté sont ici distingués : kadosh, écrit avec un vav, et kodesh, sans vav. Kadosh désigne Mal'hout d'Atsilout perçant le voile qui sépare Atsilout de Béria et devenant Atik, le noyau transcendant, de Béria ; il s'agit d'une lumière enveloppante (sovev) de Béria, au-dessus de la lumière qui la remplit.

10 ועדיין עתיק דיצי [דיצירה] ועתיק דעשיי [דעשייה]. ומ"מ כ"ז [כל זה] נק' קדוש בוי"ו שהוא המשכת הארה בעלמא משא"כ קדש העליון הוא ח"ע [חכמה עילאה] עצמה שאינה מאירה

Et de même pour l'Atik de Yetsira et l'Atik d'Assiya. Néanmoins, tout cela est appelé kadosh avec un vav, ce qui désigne la transmission d'un simple rayonnement, tandis que le kodesh supérieur est la 'Hokhma supérieure elle-même, qui rayonne

Il en va de même dans chaque monde : il y a un Atik de Yetsira et un Atik d'Assiya. Tout ce qui relève ainsi du kadosh, avec son vav ajouté, n'est qu'un rayonnement transmis, tandis que le kodesh supérieur est la 'Hokhma Ila'a elle-même.

רק באצי ממש וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"א ²¹ שבחי נקודה דמלי דאצי שבקעה המסך וירדה להיות עתיק לבריאה ודאי שכבר אין לה ערך עם אצי כו' ע"ש.

uniquement dans Atsilout même, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 47, chapitre 1, que le niveau du point de Mal'hout d'Atsilout qui a percé l'écran et est descendu pour devenir l'Atik de Béria n'a certainement plus aucun rapport avec Atsilout, etc. ; voir là-bas.

La 'Hokhma Ila'a ne rayonne que dans Atsilout même. Etz Chaim indique que le point de Mal'hout d'Atsilout qui a percé l'écran pour devenir l'Atik de Béria n'a plus aucun rapport avec Atsilout ; la note de Kehot précise que, dans les éditions actuelles, le passage se trouve au chapitre 6 du Sha'ar consacré à l'ordre des quatre mondes.

א"נ [אי נמי] י"ל [יש לומר] גם באצ"י ממש שייך בחי' קדש וג"פ [וגי' פעמים] קדוש. דכבר נתי' [נתבאר] שבאצ"י עצמו גי'כ יש ד' בחי' אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אשר החי"ע [החכמה עילאה] נק' חיה והיא אצ"י שבאצ"י.

Autre-
ment, on peut dire que le niveau de kodesh et le triple kadosh s'appliquent également à Atsilout même ; car il a déjà été expliqué qu'au sein d'Atsilout même, il existe aussi les quatre niveaux d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, où la 'Hokhma supérieure est appelée 'Haya et constitue l'Atsilout au sein d'Atsilout.

Selon une seconde approche, kodesh et le triple kadosh se trouvent tous deux au sein d'Atsilout même. Atsilout comporte ses propres quatre degrés — Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya — et son degré le plus élevé, la 'Hokhma Ila'a, est appelé 'Haya.

11 וזהו ענין קדש העליון ממש ובינה נקרא בריאה שבאצי' ומשם בחי' הטהרה כמ"ש בלוי' לטהרם ²² וזו"נ [וזעיר אנפין ונוקבא] הם יצי' [יצירה] ועשייה שבאצילות.

Et voilà ce qu'est la sainteté supérieure elle-même. Bina est appelée la Béria au sein d'Atsilout, et c'est de là que vient le niveau de pureté, comme il est écrit au sujet des Lévites : « pour les purifier » ; Zeir Anpin et Noukva sont la Yetsira et l'Assiya au sein d'Atsilout.

Dans cette lecture, 'Hokhma est la sainteté supérieure, et Bina est la Béria au sein d'Atsilout, ainsi que la source de la « pureté » ; c'est pourquoi les Lévides, qui relèvent de Bina, sont « purifiés » (Numbers 8:7). Zeir Anpin et Noukva sont la Yetsira et l'Assiya au sein d'Atsilout.

ונמשך עליהם ג' מקיפים מחב"י קדש העליון וזהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש²³ כו' ועיי' בע"ח [בעץ חיים]
שמ"א פ"ז [פרק ז']²⁴ זח"י חיה שהיא הח"ע [החכמה עילאה] יש בה ג"כ בחי' נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה].

Et trois [lumières] enveloppantes (makifim) se déploient sur eux depuis le niveau de la sainteté supérieure ; voilà ce que désignent les trois « kadoch », etc. Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 7, où il est indiqué que le niveau de la 'Haya, qui est la 'Hokhma supérieure, comprend lui aussi les niveaux de Nefech, Roua'h, Nechama, 'Haya et Ye'hida.

Trois lumières enveloppantes issues de la sainteté supérieure reposent sur Bina, Zeir Anpin et Noukva ; elles correspondent aux trois « kadoch » du « Saint, saint, saint » des anges (Isaiah 6:3). Etz Chaim enseigne que la 'Haya elle-même comprend les cinq niveaux de l'âme ; la note de Kehot indique l'emplacement dans les éditions actuelles : Sha'ar HaMochin, le début du chapitre 5 et la fin du chapitre 7.

אשר בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דחיה מתלכשים בנר"נ [בנפש רוח נשמה] דאצי' שהם בינה וזו"נ [וזעיר אנפין ונוקבא]. וא"כ י"ל [יש לומר] דבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דחיה זהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש וחיה יחידה שבבחי' ח"ע [חכמה עילאה] זהו קדש העליון ממש:

et les niveaux de Nefech, Roua'h et Nechama de la 'Haya sont revêtus dans les Nefech, Roua'h et Nechama d'Atsilout, qui sont Bina, Zeir Anpin et Noukva. Si tel est le cas, on peut dire que les niveaux de Nefech, Roua'h et Nechama de la 'Haya correspondent aux trois « kadoch », tandis que la 'Haya et la Ye'hida du niveau de la 'Hokhma supérieure sont la sainteté supérieure elle-même.

Les Nefech, Roua'h et Nechama de la 'Haya sont revêtus dans Bina, Zeir Anpin et Noukva ; ils correspondent aux trois « kadoch ». La 'Haya et la Ye'hida de 'Hokhma, qui ne sont pas revêtues dans les niveaux inférieurs, sont la sainteté supérieure elle-même.

SECTION 3 • 112-15

Le joug céleste et l'élévation de Mal'hout

12 ב והנה ענין עלייה זו ע"י עול מצות שהיא קבלת עול מלכות שמים הענין כי הנה אבא יסד ברתא

שהמלי' שרשה מח"ע [מחכמה עילאה] קדש העליון ממש

2. Or, quant à cette élévation [qui s'opère] par le joug des mitsvot, c'est-à-dire par l'acceptation du joug de la royauté céleste, l'explication est la suivante : « Abba a fondé la fille » ; Mal'hout prend racine dans la 'Hokhma supérieure, la sainteté suprême elle-même.

La section 2 explique pourquoi l'élévation s'opère par « le joug des mitsvot », c'est-à-dire par l'acceptation de la royauté céleste. L'expression « Abba a fondé la fille » signifie que Mal'hout, la « fille », prend racine dans la 'Hokhma, Abba, la sainteté suprême ; accepter la royauté de D.ieu relie donc l'homme à la 'Hokhma.

ולכן גם היא נקרא קדש וכמ"ש בזהר פ' פינחס (דף רנ"ד ע"ב) דכתיב כי קדש הוא לכם^{25,26} ע"ש ולכן ע"יז הוא עליית הנשמות לקדש העליון.

C'est pourquoi elle aussi est appelée sainteté, comme l'explique le Zohar, Parachat Pin'has (page 254b), à propos du verset : « car elle est sainte pour vous » ; voir là-bas. Et c'est pourquoi, par ce moyen, les âmes s'élèvent vers la sainteté suprême.

En raison de cette racine, Mal'hout aussi est appelée sainteté, comme l'explique le Zohar sur Pin'has à partir du verset « car elle est sainte pour vous » (Exode 31:14). Ainsi, par Mal'hout, les âmes s'élèvent vers la sainteté suprême.

ועי"ל [ועוד יש לומר] כי זה שיתעלו הנשמות מבחי' היחוד דאיהו וגרמוהי לבחי' היחוד דאיהו וחיוהי הנ"ל זהו ע"י המשכת אור הכתר שלמעלה גם מהחכמה הנקרא חיה שלפי

On peut encore expliquer que l'élévation des âmes du niveau de l'unité de « Lui et Ses réceptacles » au niveau de l'unité de « Lui et Ses forces vitales », mentionnée plus haut, s'opère par l'attraction de la lumière de Kéter, qui est au-dessus même de la 'Hokhma, laquelle est appelée 'Hayah ; car, puisque

Une autre explication : pour s'élever de l'unité de « Lui et Ses réceptacles » à l'unité de « Lui et Ses forces vitales », il faut attirer Kéter, la Couronne, qui est au-dessus même de la 'Hokhma, ici appelée 'Hayah.

שהוא למעלה מבי' הבחינות דחיוהי וגרמוהי ע"כ הוא המחבר כי בחי' הנ"ל (וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] במ"א ע"פ מקושש עצים²⁷ כו')

elle est au-dessus des deux niveaux, « Ses forces vitales » et « Ses réceptacles », elle relie donc les deux niveaux mentionnés plus haut (comme il est expliqué de manière analogue ailleurs, à propos du verset « ramassant du bois », etc.).

Parce que Kéter est au-dessus des deux niveaux, il peut les relier : seul ce qui est supérieur à deux choses peut les unir. Une idée analogue est développée dans le discours sur l'homme qui « ramassait du bois » (Nombres 15:32).

והמשכת הכתר נמשך ג"כ ע"י עול מצות כי המלי' שרשה ג"כ מבחי' כתר שלכן נק' כתר עליון דאיהו כתר מלכות²⁸ כו'.

L'attraction de Kéter s'opère également par le joug des mitsvot, car Mal'hout prend elle aussi racine dans le niveau de Kéter ; c'est pourquoi elle est appelée « Kéter suprême, qui est la Couronne de Mal'hout », etc.

Kéter aussi est attiré par le joug des mitsvot, car Mal'hout prend également racine en Kéter. Le Tikouné Zohar l'affirme explicitement : « Kéter suprême est la Couronne de Mal'hout » ; le niveau le plus bas est ainsi lié au plus élevé.

ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל גבי אף עשיתיו²⁹ וכמ"ש בזהר בראשית (דף כ"ד ע"א)

Voyez ce qui est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par « Qui a compté », mentionné plus haut, à propos de « Je l'ai même créé » ; et comme il est écrit dans le Zohar, Berechit (page 24a),

Le discours sur « Qui a compté », cité plus haut, traite de ce sujet en rapport avec « Je l'ai même créé » (Isaïe 43:7). Le Rabbi Alter Rebbe se tourne ensuite vers le Zohar, à propos de l'accentuation musicale zarka.

בענין זרקא דאזדריקת לאתר ידיעא ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם שכתב ולעתים ידועים שעולה עד למעלה ראש ונזרקת עד אריך הנקי א"ס אז נקראת זרקא.

au sujet de « la zarka qui est lancée vers un lieu connu » ; et dans le Mikdash Melekh, à cet endroit, il est écrit : « À certains moments connus, lorsqu'elle s'élève jusqu'au sommet et est lancée jusqu'à Arikh, appelé Ein Sof, elle est alors appelée zarka,

Zarka, une accentuation musicale dont le nom signifie « lancée », est décrite dans le Zohar comme étant « lancée vers un lieu connu ». Le Mikdash Melekh, commentaire du Zohar, explique qu'à certains moments Mal'hout s'élève jusqu'au sommet, lancée jusqu'à Arikh Anpin, qu'il appelle Ein Sof ; elle est alors appelée zarka.

כי היא אבן הנזרקת למעלה בגו קירטא דאיהי שפה ע"י ה' מוצאות הפה כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] ואפשר לומר דהיינו שאותיות התפלה נקראו אבנים וידוע שמהן נעשים כתרים וכמ"ש בד"ה מזוזה מימין כו'.³⁰

car elle est une pierre lancée vers le haut dans une fronde, qui est la lèvre, par les cinq points d'articulation de la bouche, etc. » Fin de citation. On peut expliquer que cela signifie que les lettres de la prière sont appelées des pierres, et l'on sait que des couronnes sont formées à partir d'elles, comme il est écrit dans le discours commençant par « La mezouza à droite », etc.

Mal'hout est comme une pierre projetée vers le haut depuis une fronde ; la fronde est constituée par les lèvres, et la force vient des cinq points d'articulation de la bouche. Le Rabbi Alter Rebbe suggère que les pierres sont les lettres de la prière, à partir desquelles se forment des couronnes ; la prière élève ainsi Mal'hout vers Kéter.

13 וזהו ענין זרקא דאזדריקת כו'. ועד"י י"ל [יש לומר] ענין זריקת דם התמיד לעורר בחי' זרקא הנ"ל ועכשיו הוא העלאת נה"ב [נפש הבהמית] שבכח בירור זה גורמים עליית המלי' ועמ"ש בד"ה בכ"ה בכסלו וע' עוד מענין זרקא כו'

Et tel est le sens de « zarka, qui est projetée », etc. Dans le même ordre d'idées, on peut expliquer l'aspersion (zerika) du sang de l'offrande quotidienne (tamid) : elle vise à éveiller le niveau de zarka mentionné plus haut. Aujourd'hui, il s'agit de l'élévation de l'âme animale ; par la force de ce raffinement, on provoque l'ascension de Mal'hout. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Le vingt-cinquième jour de Kislev » ; voir aussi ce qui concerne zarka, etc.,

Zarka explique également l'« aspersion » (zerika) du sang de l'offrande quotidienne tamid au Temple, qui éveillait le zarka d'en haut. Aujourd'hui, le même travail consiste à élever l'âme animale : son raffinement élève Mal'hout. Le discours sur le vingt-cinquième jour de Kislev et le Pardes au sujet de zarka sont cités pour approfondir la question.

בפרדס שער הטעמים פרק א' וזהו ג"כ ענין אני כבדוש רענן³¹ וכמ"ש בפרדס שם כי אני אותיות אין³² ועיין בזהר פי' שלח (דקני"ח ע"ב)³³ בענין אין³⁴

dans le Pardes, Cha'ar HaTe'amim, chapitre 1. Tel est également le sens de «Je suis comme un cyprès verdoyant», comme il est écrit dans le Pardes à cet endroit: ani («je») est formé des mêmes lettres que ayin («néant»). Voir aussi le Zohar, parachat Chelah (158b), au sujet de ayin.

Le Pardes, ouvrage de Rabbi Moché Cordovero, explique lui aussi «Je suis comme un cyprès verdoyant» (Osée 14:9) dans sa section sur les signes de cantillation: ani, «je», est formé des mêmes lettres que ayin, «néant». Le Zohar sur Chelah traite de ayin comme d'un niveau bien au-dessus même de l'Arbre de Vie.

והנה בחי' מלכותו ית' הנקרא אני שרשה מבחי' אין וכנ"ל אלא שירדה כבדוש רענן אבל אח"כ היא העולה למעלה לשרשה.

Or, le niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il — Mal'hout —, appelé ani («je»), prend sa racine dans le niveau de ayin («néant»), comme mentionné plus haut; toutefois, il est descendu «comme un cyprès verdoyant», puis c'est lui qui s'élève vers le haut, jusqu'à sa racine.

La Mal'hout de D.ieu, qui dit «je» (ani), prend sa racine dans ayin, le «néant» qui échappe à toute appréhension, comme on l'a dit plus haut de sa racine en Kéter. Elle descend «comme un cyprès verdoyant» pour régner sur les mondes, puis remonte à sa racine.

וזהו בחי' זרקא כנ"ל. וזהו ענין יחיד חי העולמים ומלך יחיד כו' שאומרים בברוך שאמר ובשתבח ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי אתה נרי.^{35, 36, 37}

Et tel est le niveau de zarka mentionné plus haut. Tel est aussi le sens de «Unique, Vie des mondes» et de «Roi unique», etc., que nous prononçons dans Baroukh Cheamar et dans Yichtaba'h. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Car Tu es ma lampe».

Ce retour vers le haut est zarka. Les prières du matin l'expriment lorsque Baroukh Cheamar et Yichtaba'h associent «Roi» à «Unique, Vie des mondes»; le discours sur «Car Tu es ma lampe» (II Samuel 22:29) l'explique davantage.

14 והנה עי"ז היא מעלית ג"כ נש"י [נשמות ישראל] האחוזים בה וכמ"ש במ"א בפ"י למען יזמרך כבוד ולא ידום³⁸ ועי"ז ה' אלקי לעולם אודך.

Or, par cela, elle élève également les âmes d'Israël qui lui sont attachées, comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset: «Afin que la gloire Te chante et ne se taise pas»; et, par cela: «Havaya, mon D.ieu, je Te rendrai grâce à jamais.»

À mesure que Mal'hout s'élève, elle élève également les âmes d'Israël qui lui sont attachées. L'Admour Ha-zaken fait référence à une explication du verset: «Afin que la gloire Te chante et ne se taise pas; Havaya, mon D.ieu, je Te rendrai grâce à jamais» (Psalms 30:13).

וזהו ענין בזאת יבא אהרן³⁹ אל הקדש בזאת דייקא שהיא מדת מלכותו ית'⁴⁰ אשר שרשה הגבה מאד נעלה.

Tel est le sens de : « Par ceci (bezos), Aharon entrera dans le Sanctuaire (hakodesh) » : précisément « par ceci » (zos), c'est-à-dire par l'attribut de Sa souveraineté, béni soit-Il, dont la racine est extrêmement élevée.

Tel est le sens de : « Par ceci (bezos), Aharon entrera dans le Sanctuaire » (Leviticus 16:3), verset qui ouvre la description du service de Yom Kippour. « Ceci » (zos) désigne l'attribut de Mal'hout, dont la racine est extrêmement élevée ; le Kohen Gadol pénètre donc dans le sanctuaire intérieur par l'intermédiaire de Mal'hout.

15 ולכן נאמר וכסיל לא יבין את זאת.⁴¹ וע' במדרש רבה פ' אחרי פכ"א מענין בזאת יבא ועמ"ש במ"א ע"פ אל יתהלל חכם⁴² כו' כ"א בזאת יתהלל כו' וצדקה בארץ⁴³ וזהו ענין וצדקה תרומם⁴⁴ כו'

C'est pourquoi il est dit : « L'insensé ne comprend pas cela (zot). » Voir aussi Midrash Rabbah, Parachat A'harei, section 21, au sujet de « C'est par cela qu'Aharon viendra » ; et voir ce qui est écrit ailleurs sur le verset « Que le sage ne se glorifie pas », etc., « mais qu'il se glorifie seulement de cela », etc., « et de la justice sur la terre » ; tel est le sens de « La justice élève », etc.

Parce que zot est d'une telle élévation, « l'insensé ne comprend pas cela (zot) » (Psaumes 92:7). Vayikra Rabbah 21 explique « C'est par cela qu'Aharon viendra » ; les paroles de Jérémie « Que le sage ne se glorifie pas... mais qu'il se glorifie seulement de cela... de la justice sur la terre » (Jérémie 9:22-23), ainsi que « La justice élève » (Proverbes 14:34), se rattachent au même thème.

והנה העלייה היא בשבת שנאמר כי קדש היא לכם⁴⁵ כי שבת הוא מוחין דאבא⁴⁶ ועליית המלי' באור אבא:

Or, l'élévation a lieu le Chabbat, comme il est dit : « car il est saint pour vous » ; car le Chabbat est l'intellect (mo'hin) d'Abba, et Mal'hout s'élève dans la lumière d'Abba.

Cette élévation de Mal'hout a lieu le Chabbat, dont la Torah dit : « car il est saint pour vous » (Exode 31:14). Le Chabbat est le mo'hin d'Abba, 'Hokhma : Mal'hout s'élève alors dans la lumière d'Abba, le saint suprême.

SECTION 4 • ¶16-18

Yom Kippour et le Saint des Saints

16 ג אמנם מילוי כל הפגמים הוא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שהוא שבת שבתון. שהוא בחי' קדש הקדשים שהוא למעלה מעלה גם מבחי' קדש העליון וח"ע [וחכמה עילאה] כמ"ש והחכמה מאין תמצא^{47, 48} וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] בשם הזהר דמשפטים

3. Cependant, la réparation de toutes les déficiences s'accomplit à Yom Kippour, qui est un «Chabbat de repos complet» (Chabbat Chabbaton), le niveau du Saint des Saints, bien au-dessus même du niveau de la sainteté suprême et de la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit: «Et la 'Hokhma se trouve à partir du néant», ainsi qu'il est indiqué plus haut au nom du Zohar sur Michpatim.

Section 3: le Chabbat élève Mal'hout jusqu'à la 'Hokhma, mais seule la journée de Yom Kippour, «Chabbat Chabbaton», qui correspond au Saint des Saints, permet de combler chaque brèche laissée par la faute. Ce niveau se situe bien au-dessus même de la 'Hokhma, la sainteté suprême: «La 'Hokhma se trouve à partir du néant» (Job 28:12). Le Zohar sur Michpatim enseigne que la 'Hokhma provient du lieu appelé le Saint des Saints.

(דף קכ"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ולכן ע"י המשכה מבחי' זו מתמלאים כל הפגמים. וזהו וכפר על הקדש⁴⁹ כו'.

(page 121, fin du côté b). C'est pourquoi, par une émanation provenant de ce niveau, toutes les déficiences sont réparées. Tel est le sens de: «Et il fera expiation pour le Saint», etc.

Puisque le Saint des Saints est la source de la 'Hokhma, une émanation provenant de ce lieu peut combler chaque déficence, même celles qui atteignent les niveaux les plus élevés. Tel est le sens de: «Et il fera expiation pour le Saint» (Lévitique 16:16), à propos du service de Yom Kippour.

והיינו ע"י כה"ג [כהן גדול] שהוא נכנס לבית קדש"ק [קודש הקדשים] והוא ע"ד מ"ש בזהר ר"פ יתרו⁵⁰ (דס"ז ע"ב) אית מלך לעילא דאיהו רזא דקה"ק [דקדש הקדשים] ותחותיה אית כהן⁵¹ כו'

Cela s'accomplit par l'intermédiaire du grand prêtre, qui entre dans la Maison du Saint des Saints. Cela correspond à ce qui est écrit dans le Zohar, au début de la paracha Yitro (67b): «Il est un Roi en haut, qui est le mystère du Saint des Saints, et au-dessous de Lui se trouve un prêtre», etc.,

L'expiation s'accomplit lorsque le grand prêtre entre dans le Saint des Saints. Au début de Yitro, le Zohar enseigne que, dans le domaine de la sainteté, un Roi a un prêtre à son service: «Il est un Roi en haut, qui est le mystère du Saint des Saints, et au-dessous de Lui se trouve un prêtre.»

דאקרי גדול כו' וע"ש בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] אית מלך לעילא היינו מל' דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצילות ועיקר הארתו היא בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דאריך וזהו ענין קדש הקדשים הם כח"ב [כתר חכמה בינה] דאריך כו'.

«qui est appelé grand», etc. Voir à ce sujet le commentaire du Ramaz: «Il est un Roi en haut» désigne la Mal'hout d'Adam Kadmon, qui devient Atik pour Atsilout, et dont le rayonnement se manifeste principalement dans Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh. Tel est le sens du Saint des Saints: il s'agit de Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh, etc.

Ce prêtre est celui qui est «appelé grand». Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) explique que le «Roi en haut» désigne la Mal'hout d'Adam Kadmon, le niveau primordial supérieur à Atsilout, qui devient Atik, le noyau intérieur d'Atsilout, et rayonne principalement dans Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin; ces trois niveaux constituent le Saint des Saints.

17 וכה"ג [וכהן גדול] הוא חסד עליון דאריך הנק' יומא דכליל כולהו יומי. והוא הממשיך האור מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דא"א להתגלות בחכמה עילאה

Et le Kohen Gadol est à ce niveau le 'Hessed supérieur d'Arikh Anpin, appelé «le jour qui inclut tous les jours». C'est lui qui fait descendre la lumière de Kéter, de 'Hokhma et de Bina d'Arikh Anpin, afin qu'elle se révèle dans la 'Hokhma supérieure.

Au-dessus, le Kohen Gadol est le 'Hessed supérieur d'Arikh Anpin, appelé «le jour qui inclut tous les jours». Il fait descendre la lumière de Kéter, de 'Hokhma et de Bina d'Arikh Anpin, afin qu'elle se révèle dans 'Hokhma Ila'a.

דאצילות ע"ש וע"ד שנוי [שנוכר] במ"א בפ"י אתה כהן⁵² ע' [עיינן] בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' עקב⁵³ שממשיך מבחי' הוא להיות בבחי' אתה דהיינו מההעלם אל הגילוי כו'.

d'Atsilout; voir là. Cela suit également l'explication donnée ailleurs des mots «Tu es un kohen»; voir le commentaire du Ramaz sur le Raaya Mehemna, Parachat Eikev, selon lequel il fait passer du niveau de «Lui» (hou) à celui de «Toi» (ata), c'est-à-dire de la dissimulation à la révélation, etc.

Cela se produit dans la 'Hokhma Ila'a d'Atsilout. Le verset «Tu es un kohen» (Psalms 110:4) est expliqué de la même manière, selon le Ramaz sur le Raaya Mehemna (Eikev; la note de Kehot indique la page 271a): le kohen fait passer de «Lui» (hou), D.ieu caché, à «Toi» (ata), D.ieu révélé et auquel on s'adresse.

18 וענין בחי' כה"ג [כהן גדול] למטה בעבודת ה' הוא בחי' אהבה רבה. כי כהן זהו בחי' חסד⁵⁴ שהוא אהבה

Et le niveau du grand prêtre ici-bas, dans le service de D.ieu, correspond à un grand amour (ahava rabba). Car un prêtre correspond au 'Hessed, c'est-à-dire à l'amour,

Dans le service de D.ieu, le grand prêtre correspond à ahava rabba, «grand amour». Le prêtre en général représente le 'Hessed, qui est l'amour.

אבל כהן גדול היינו אהבה רבה שהוא בחי' רב חסד ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות⁵⁵ מענין אה"ר
[אהבה רבה] דאהרן

mais le grand prêtre désigne le grand amour, qui relève de «l'abondance de bonté» (rav 'Hessed). Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Quand tu feras monter les lampes», au sujet du grand amour d'Aaron,

Le grand prêtre est l'amour «grand», la qualité de «l'abondance de bonté» (rav 'Hessed). Le discours sur «Quand tu feras monter les lampes» (Nombres 8:2) traite du grand amour d'Aaron.

שהוא למעלה מבחי' אהבה הטבעית שמבחי' חסד לאברהם⁵⁶ ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש
לאהרן^{57,58} וזהו ענין פנימית הלב לך אמר לבי בקשו פני⁵⁹ כו' עמ"ש בד"ה אתם נצבים.⁶⁰

qui est au-dessus du niveau de l'amour naturel issu du niveau de «la bonté envers Avraham». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Tu feras des vêtements sacrés pour Aaron». C'est là l'intériorité du cœur: «Mon cœur t'a dit: "Cherchez ma face"», etc. Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Vous êtes debout».

Cet amour est au-dessus de l'amour naturel issu de «la bonté envers Avraham» (Michée 7:20). C'est l'amour qui émane de la profondeur intérieure du cœur: «Mon cœur t'a dit: "Cherchez ma face"» (Psaumes 27:8), et qui est approfondi dans les discours sur «Tu feras des vêtements sacrés pour Aaron» et «Vous êtes debout».

SECTION 5 • ¶19-25

Hou et hi: Atik et le Saint des Saints

19 והנה בבחי' המשכה זו שמבחינת קדש הקדשים יש ג"כ ב' בחינות הא' הנקי שבת שבתון הוא^{61,62} והב' הנקרא שבת שבתון היא והיינו

Or, dans cette transmission qui procède du niveau du Saint des Saints, il existe également deux niveaux : le premier est appelé « Chabbat Chabbaton hou », et le second « Chabbat Chabbaton hi ». C'est-à-dire,

Même la transmission qui procède du Saint des Saints comporte deux niveaux, correspondant aux deux formulations de la Torah : « Chabbat Chabbaton hou » (Lévitique 23:32), avec un pronom masculin, et « Chabbat Chabbaton hi » (Lévitique 16:31), avec un pronom féminin.

כי קדה"ק [קודש הקדשים] עצמו זהו בחי' כח"ב [כתר חכמה בינה] דאריך ועיקר ההמשכה צ"ל מבחינת עתיק המאיר בו שהוא בחי' תחתונה שבמאציל. וזהו ענין אית מלך לעילא⁶³ פי' מלי דא"ס דאיהו רזא דקה"ק [דקדש הקדשים] שמתלבש בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דאריך.

le Saint des Saints lui-même est le niveau de Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin, tandis que la transmission principale doit provenir du niveau d'Atik qui y brille, lequel est le niveau inférieur de l'Émanateur. Tel est le sens de « Il est un Roi là-haut » : il s'agit de la Mal'hout de l'Ein Sof, « qui est le mystère du Saint des Saints », et qui est revêtue dans Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin.

Le Saint des Saints lui-même correspond à Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin, mais la transmission principale doit provenir d'Atik, qui brille en lui et est appelé « le niveau inférieur de l'Émanateur » : il appartient encore à D.ieu l'Émanateur, et non à ce qu'Il a émané. Le « Roi là-haut... mystère du Saint des Saints » du Zohar désigne cette Mal'hout de l'Ein Sof, revêtue dans les trois Séfirot supérieures d'Arikh.

וביאור ענין אית מלך לעילא יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה קול דודי^{64, 65} בענין מלכותך מלכות כל עולמים⁶⁶ דפי' מלכותך היינו עד, מ האור כשהוא כלול במאור שאז מתאחד ממש עם עצם המאור כו'.

L'explication de « Il est un Roi là-haut » se comprendra d'après ce qui est écrit dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », à propos de « Ta royauté est une royauté de tous les mondes » : « Ta royauté » désigne, à titre d'analogie, la lumière lorsqu'elle est incluse dans le luminaire, car elle est alors véritablement unie à l'essence du luminaire, etc.

Le discours sur « La voix de mon bien-aimé » explique « Ta royauté est une royauté de tous les mondes » (Psaumes 145:13) : « Ta royauté » est comparable à la lumière qui demeure incluse dans sa source et ne fait qu'un avec elle. Ainsi, le « Roi là-haut » est la Mal'hout encore unie à l'Ein Sof.

20 והנה כשנמשך הגילוי מבחי' עתיק ממש אז נקי' שבת שבתון הוא. לשון זכר. כי הוא מקור ההשפעה ובחי' א"א

Or, lorsque la révélation est attirée du niveau d'Atik lui-même, elle est alors appelée « Chabbat Chabbaton hou », au masculin, car il est la source de l'effusion et le niveau de Arikh Anpin,

Lorsque la révélation vient d'Atik lui-même, Yom Kippour est appelé « Chabbat Chabbaton hou », avec le pronom masculin, car Atik est la source qui donne. Dans la Kabbale, le masculin désigne celui qui donne et le féminin celle qui reçoit.

שהוא שרש הנאצלים הוא מקבל מבחי' זו. וענין גילוי בחי' עתיק אפשר לומר שזהו למעלה מבחי' קדש הקדשים.

qui est la racine des êtres émanés, reçoit de ce niveau. Et l'on peut dire que la révélation du niveau d'Atik se situe au-dessus du niveau du Saint des Saints.

Arieh Anpin, racine de tout ce qui est émané, reçoit d'Atik. Ainsi, une révélation d'Atik se situe au-dessus du Saint des Saints, qui correspond aux trois Séfirot supérieures de Arieh Anpin.

21 וכענין מ"ש במ"א בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יכול כמוני ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני⁶⁷ קדושתו למעלה מקדושתכם. דאין ר"ל [רוצה לומר] כמו מהותו ועצמותו ממש ח"ו [חס ושלום] דאיך יעלה על הדעת לומר כן

Cela correspond à ce qui est expliqué ailleurs au sujet de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Serait-il possible [que vous soyez saints] comme Moi? Le verset enseigne: "Car Je suis saint": Ma sainteté est supérieure à la vôtre.» Cela ne signifie pas qu'elle serait comme Son être et Son essence mêmes, à D.ieu ne plaise, car comment pourrait-on même concevoir une telle chose?

À propos de «Vous serez saints», le Midrach demande: «Serait-il possible que ce soit comme Moi?» Il répond en s'appuyant sur «Car Je suis saint»: «Ma sainteté est supérieure à la vôtre.» L'Admour Hazaken exclut d'abord l'idée que quiconque puisse comparer la sainteté d'une personne à l'essence même de D.ieu: nul ne pourrait le concevoir.

אלא פ"י כמוני היינו הארתו ית' המתלבשת בשרש הנאצלים והוא בחי' עתיק⁶⁸ שהוא נק' בחי' תחתונה שבמאציל.

Mais le sens de «comme Moi» est qu'il s'agit de Son rayonnement, béni soit-Il, qui se revêt dans la racine des êtres émanés; c'est le niveau d'Atik, appelé le niveau inférieur de l'Émanateur.

«Comme Moi» désigne le rayonnement de D.ieu qui se revêt dans la racine de tous les niveaux émanés, c'est-à-dire Atik, appelé «le niveau inférieur de l'Émanateur». C'est cette «Ma sainteté» qui est supérieure à «votre sainteté».

22 וא"כ בחינה זו הוא למעלה גם מבחי' קדש הקדשים. שזהו נק' קדושתכם כי הוא שרש הנאצלים.

Si tel est le cas, ce niveau est même supérieur au niveau du Saint des Saints, qui est appelé «votre sainteté», car il est la racine des êtres émanés ;

Ainsi, Atik est même supérieur au Saint des Saints. Le Saint des Saints est appelé «votre sainteté», car il est la racine des niveaux émanés.

משא"כ בחי' עתיק נקי קדושתו שהוא בחי' תחתונה שבמאציל אלא שהוא המאיר בבחי' קדש הקדשים ואזי נקי שבת שבתון הוא.

tandis que le niveau d'Atik est appelé «Ma sainteté», car il est le niveau inférieur de l'Émanateur ; toutefois, c'est lui qui brille dans le niveau du Saint des Saints, et alors il est appelé «Chabbat Chabbaton hou».

Atik est «Ma sainteté», le niveau inférieur propre à D.ieu, et pourtant il brille au sein du Saint des Saints. Lorsqu'il en est ainsi, Yom Kippour est appelé «Chabbat Chabbaton hou».

23 וזהו ענין המלך הקדוש ועמ"ש במ"א בד"ה והיה מדי חדש^{69,70} בענין ושבת בשבתו ואזי נאמר וכפר על

הקדש⁷¹ שממלא ג"כ אפי' [אפילו] על הפגם הנוגע באור אבא הנקי קדש העליון ובחי' שבת שבתון היא

Voilà le sens de «le Roi saint». Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune», au sujet de «et de Chabbat en son Chabbat». Alors il est dit : «Il fera expiation pour le Saint (hakodech)», car cela remplit aussi même la brèche qui touche la lumière d'Abba, appelée le kodech supérieur. Et le niveau de «Chabbat Chabbaton hi»

Voilà le sens de «le Roi saint», expression dite dans les prières des Jours redoutables : le «Roi d'en haut», Atik, qui brille dans le Saint. Alors, «il fera expiation pour le Saint» atteint même les brèches qui touchent Abba, le kodech supérieur ; le discours sur «De nouvelle lune en nouvelle lune» (Isaïe 66:23) est cité à propos de «de Chabbat en son Chabbat».

היינו כשלא אכשור דרי וליכא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כדבעי אזי אין ההמשכה מבחי' עתיק ממש

ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך האור מבחי' קדש הקדשים עצמו שהוא כח"ב [כתר חכמה בינה] דא"א

correspond au cas où les générations ne sont pas dignes et où il n'y a pas d'éveil d'en bas comme il le faudrait ; alors, le flux n'est pas attiré du niveau d'Atik lui-même. Néanmoins, la lumière est attirée du niveau du Saint des saints lui-même, c'est-à-dire de Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin,

«Chabbat Chabbaton hi» désigne le cas où les générations ne sont pas dignes et où l'éveil d'en bas est insuffisant, c'est-à-dire où nos efforts ne sont pas suffisants. La révélation ne vient alors pas d'Atik lui-même, bien qu'une lumière provienne toujours du Saint des saints, Kéter, 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin.

אלא שאין מאיר בו הבחי' שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה כו' כנ"ל ואזי נקי שבת שבתון היא.

mais le niveau dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Ma sainteté est en haut», etc., comme indiqué précédemment, n'y brille pas ; alors, cela est appelé «Chabbat Chabbaton hi».

Dans ce cas, le niveau que les Sages ont appelé «Ma sainteté est en haut» ne brille pas dans le Saint des saints. Le jour est alors «Chabbat Chabbaton hi», avec le pronom féminin.

24 ואזי אין מכפר כ"א על הפגם המגיע במקדש הקדש⁷² שהוא בינה המקבלת מחכמה כמו שבחי' היא מקבל מבחי' הוא כו'.

Et alors, il n'expie que la faute qui atteint le Sanctuaire du Saint (mikdash hakodesh), qui est Bina, laquelle reçoit de 'Hokhma, tout comme le niveau de hi («elle») reçoit du niveau de hu («il»), etc.

Dans l'état de hi, l'expiation ne concerne que les fautes qui touchent le «Sanctuaire du Saint» (Lévitique 16:33), qui est Bina. Bina reçoit de 'Hokhma, tout comme le féminin hi reçoit du masculin hu.

וביאור הענין י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] המר"י [הרמ"י] בפ' ויקרא [בדף ט"ו ע"ב] ובפ' אמור [ד' צ"ד] שיש בת"ד [בתיקוני דיקנא] שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כ' בחי' א' השערות ושם מציאות אימא והב' אור הפנימי שבתוכם שהוא מציאות אבא.

On peut expliquer la chose d'après ce que le Ramaz écrit sur la paracha Vayikra (page 15b) et sur la paracha Emor (page 94) : dans les tikkounim de la barbe (tikkouné dikna), qui sont les Treize Attributs de Miséricorde, il y a deux niveaux : le premier, les cheveux, où se trouve Imma ; le second, la lumière intérieure qui se trouve en eux, où se trouve Abba.

Le Ramaz explique (à propos de Vayikra et d'Emor dans le Zohar) que les «tikkounim de la barbe», image kabbalistique des Treize Attributs de Miséricorde, comportent deux couches. Les cheveux correspondent à Imma (Bina), et la lumière intérieure qui se trouve en eux correspond à Abba ('Hokhma).

והנה השערות עצמן נמשכים מא"א [מאריך אנפין] אבל הפנימית המלוכש בתוכם שהוא בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן⁷³ נמשך מאור עתיק המלוכש בכתר וחכמה דא"א ועמ"ש במ"א בענין ויוסף הורד מצרימה.⁷⁴

Or, les cheveux eux-mêmes proviennent d'Arikh Anpin, mais la lumière intérieure [qui est] revêtue en eux, qui est le niveau de «comme l'huile précieuse, etc., qui descend sur la barbe», provient de la lumière d'Atik, revêtue dans Kéter et 'Hokhma d'Arikh Anpin. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de «Yossef fut emmené en Égypte»,

Les cheveux proviennent d'Arikh Anpin, mais la lumière intérieure, «comme l'huile précieuse... qui descend sur la barbe» (Psaumes 133:2), provient de la lumière d'Atik, revêtue dans le Kéter et la 'Hokhma d'Arikh. Le discours sur «Yossef fut emmené en Égypte» (Genèse 39:1) explique d'où elle provient.

שהוא ההמשכה מיסוד דא"ק [דאדם קדמון] ויסוד דעתיק הנמשך במזלות דא"א כו' ומקור המשכה זו הוא מחכמה דא"ק [דאדם קדמון].

à savoir le flux qui descend du Yessod d'Adam Kadmon et du Yessod d'Atik, et qui est attiré dans les mazalot d'Arikh Anpin, etc. ; la source de ce flux est la 'Hokhma d'Adam Kadmon.

Ce discours décrit un flux provenant du Yessod d'Adam Kadmon et du Yessod d'Atik, qui pénètre dans les mazalot, les parties fluides de la barbe d'Arikh Anpin. Sa source ultime est la 'Hokhma d'Adam Kadmon.

25 וזהו ענין כשמן הטוב כו' וע"כ כשנמשך ומאיר גם הפנימי [הפנימיות / הפנימית] שב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מכפר גם על הקדש שהוא אבא.

Et tel est le sens de «comme une bonne huile», etc. C'est pourquoi, lorsque la dimension intérieure des treize tikkounim de la barbe est elle aussi attirée et brille, elle expie également pour le Saint, qui est Abba ;

C'est là la «bonne huile» : lorsque la lumière intérieure des treize tikkounim brille elle aussi, l'expiation atteint même le Saint, qui est Abba.

75 משא"כ כשנמשך רק מחיצוניות י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] אינו מכפר על הקדש ממש כ"א על מקדש הקדש שהיא אימא:

tandis que, lorsqu'elle est attirée uniquement de la dimension extérieure des treize tikkounim de la barbe, elle n'expie pas pour le Saint lui-même, mais seulement pour le Sanctuaire du Saint, qui est Imma.

Lorsque seule la couche extérieure des treize tikkounim est attirée, elle n'expie que pour le «Sanctuaire du Saint», qui est Imma. Elle n'atteint pas le Saint lui-même.

SECTION 6 • ¶26-28

Hou et hi en Atik et en Adam Kadmon

26 ד ועי"ל [ועוד יש לומר] ענין בחי' שבת שבתון הוא. ובחינת שבת שבתון היא. גם בהמשכה שמבחי' עתיק ממש.

4. On peut encore expliquer le niveau de «Chabbat Chabbaton hou» et celui de «Chabbat Chabbaton hi», même dans l'effusion qui provient du niveau d'Atik lui-même.

La section 4 propose une autre lecture : hou et hi peuvent tous deux se trouver jusque dans l'effusion qui provient d'Atik lui-même.

והוא ע"פ מ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כצמר^{76.77} כלומר שהוא דבר חידוש שהוא נותן הארה בשלג

Cela correspond à ce qui est écrit ailleurs à propos du verset : «Il donne la neige comme de la laine» : c'est-à-dire qu'il s'agit d'une nouveauté, qu'Il donne un rayonnement dans la neige,

Le verset «Il donne la neige comme de la laine» (Psaumes 147:16) est interprété comme décrivant une nouveauté : D.ieu donne un rayonnement à la «neige», de sorte qu'elle devienne comme de la «laine». La partie suivante identifie ces deux images.

שהם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ששרשם ממו"ס [ממוחא סתימאה] שבו מלובשת גבורה דעתיק להיות כצמר ממש שהוא בחי' שער רישיה כעמר נקא⁷⁸ שנמשך מגולגלתא שבו מלובש חסד דעתיק

à savoir les treize tikounim de la barbe, dont la racine provient de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), où est revêtue la Guevoura d'Atik; ainsi, elle est véritablement «comme de la laine», c'est-à-dire le niveau de «les cheveux de Sa tête comme de la laine pure», qui émane de la Goulgalta (le crâne), où est revêtu le 'Hessed d'Atik.

La «neige» désigne les treize tikounim de la barbe, dont la racine se trouve dans Mo'ha Stima'a, le «cerveau caché» d'Arich Anpin, où est revêtue la Guevoura d'Atik. La «laine» désigne «les cheveux de Sa tête comme de la laine pure» (Daniel 7:9), qui émanent de la Goulgalta, le crâne, où est revêtu le 'Hessed d'Atik; le rayonnement rend la barbe véritablement semblable aux cheveux de la tête.

כי שרש בחי' הדיקנא נמשך מבי' פיאות הראש שהם⁷⁹ ב' פעמים מצפ"ץ [מצפ"ץ (שם הוי' בחילוף א"ת ב"ש)] ב' פעמים⁸⁰ הוי' שופני י"ג מדות אל רחום וחנון⁸¹ כו'

Car la racine du niveau de la barbe émane des deux côtés (péot) de la tête, qui correspondent aux deux fois Matzpatz, aux deux fois Havaya, Havaya, qui précèdent les Treize Attributs: «El, miséricordieux et plein de grâce», etc.

La racine de la barbe se trouve dans les deux côtés (péot) de la tête, qui correspondent aux deux Noms Matzpatz, aux deux fois Havaya qui ouvrent les Treize Attributs: «Havaya, Havaya, El, miséricordieux et plein de grâce» (Exode 34:6). Selon le Or HaTorah cité dans la note de Kehot, Matzpatz est le Nom Havaya écrit au moyen du code alphabétique At-Bach.

ועל ידי הארה זו דייקא שמבחי' חסד דעתיק נקי שבת שבתון הוא לשון זכר כי זכר חסדו⁸² בחי' חסד כו'

Et c'est précisément par ce rayonnement, issu du niveau du 'Hessed d'Atik, qu'il est appelé «Chabbat Chabbaton hou», au masculin (zakhar), car «Il s'est souvenu (zakhar) de Sa bonté» désigne le niveau du 'Hessed, etc. ;

C'est par ce rayonnement issu du 'Hessed d'Atik que le jour est appelé «Chabbat Chabbaton hou», au masculin (zakhar). Le verset «Il s'est souvenu (zakhar) de Sa bonté» (Psaumes 98:3) relie le mot zakhar au 'Hessed.

והוא המשכה מבחי' אור עתיק המלובש בכתר דא"א שהוא למעלה מבחי' האור המלובש בחכמה דא"א.

et il s'agit d'une effusion provenant du niveau de la lumière d'Atik revêtue dans le Kéter d'Arich Anpin, qui est au-dessus du niveau de la lumière revêtue dans la 'Hokhma d'Arich Anpin.

Ce flux provient de la lumière d'Atik revêtue dans le Kéter d'Arich Anpin, la Goulgalta. Elle est supérieure à la lumière revêtue dans la 'Hokhma d'Arich Anpin, Mo'ha Stima'a.

27 ועי' בעי"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ז וספ"ג [וסוף פרק ג']. גם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בענין ויוסף הורד הנ"ל שזהו המשכה מבחי'

Et voyez Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, le début du chapitre 7 et la fin du chapitre 3. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de «Et Yossef fut emmené», mentionné plus haut: il s'agit d'un flux émanant du niveau de

Dans Etz Chaim, la section consacrée à Arich Anpin traite de ce sujet. Le discours sur «Et Yossef fut emmené», cité plus haut, ajoute qu'il s'agit d'un flux provenant du Yessod d'Adam Kadmon.

יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שלמעלה מבחי' מלי' דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצי' שבחי' מלי' היא רק הארה לגבי היסוד שהוא בחינת ההמשכה מאור א"ס ממש.

Yessod d'Adam Kadmon, qui est au-dessus du niveau de Mal'hout d'Adam Kadmon, laquelle devient Atik pour Atsilout; car le niveau de Mal'hout n'est qu'un rayonnement par rapport à Yessod, qui est le niveau du flux émanant de la Lumière infinie elle-même.

Le Yessod d'Adam Kadmon est supérieur à sa Mal'hout, qui devient Atik pour Atsilout. Mal'hout n'est qu'un rayonnement en comparaison de Yessod, qui véhicule le flux de la Lumière infinie elle-même.

28 ומבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים⁸³ שבחי' שבת העליון זהו הדר יסוד דא"ק [דאדם קדמון] כו' וא"כ לפ"ז [לפי זה] י"ל [יש לומר] דשבת שבתון היא היינו כשהמשכה נמשך ממלי' דא"ק [דאדם קדמון]

Et il est expliqué dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, sur la paracha Kedochim, que le niveau du Chabbat supérieur est la splendeur (hadar) du Yessod d'Adam Kadmon, etc. Si tel est le cas, on peut donc dire que « Chabbat Chabbaton hi » désigne le moment où le flux est attiré depuis la Mal'hout d'Adam Kadmon,

Le Likkutei Torah de l'Ari zal (sur Kedochim) enseigne que le Chabbat supérieur est « la splendeur (hadar) du Yessod d'Adam Kadmon ». En conséquence, le Rabbi propose que « Chabbat Chabbaton hi » désigne un flux issu de la Mal'hout d'Adam Kadmon.

אבל שבת שבתון הוא לשון דכר הינו כשמקור ההמשכה נמשך מיסוד דא"ק [דאדם קדמון] כו' והיינו ע"י ששם עלו שבטים⁸⁴ שע"ז ויוסף כו' ופי' ששם עלו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

mais « Chabbat Chabbaton hou », au masculin, désigne le moment où la source du flux est attirée depuis le Yessod d'Adam Kadmon, etc. Cela se produit par « là montèrent les tribus », par quoi vient « et Yossef », etc. Le sens de « là [les tribus] montèrent » est que cela se fait par un éveil d'en bas.

« Chabbat Chabbaton hou », au masculin, désigne un flux dont la source est le Yessod d'Adam Kadmon. Il vient par « là montèrent les tribus » (Psaumes 122:4), compris comme l'éveil d'en bas suscité par Israël, qui entraîne « et Yossef fut descendu », Yossef étant associé au Yessod dans la Kabbale.

כי י"ב שבטים עם שבט לוי הם כנגד י"ג מדות הרחמים והיינו ששרש שרשן משם וגם הם עצמן הם מהיכל קדה"ק [קודש הקדשים] דבריא הנמשך ממלי דאצילות

Car les douze tribus, avec la tribu de Lévi, correspondent aux Treize Attributs de Miséricorde ; autrement dit, leur racine de leur racine provient de là. Elles-mêmes proviennent également du Palais du Saint des Saints de Béria, qui reçoit de la Mal'hout d'Atsilout.

Les douze tribus avec Lévi forment treize, en correspondance avec les Treize Attributs de Miséricorde, qui sont leur racine de leur racine. Les tribus elles-mêmes proviennent du Palais du Saint des Saints de Béria, qui reçoit de la Mal'hout d'Atsilout.

ולכן ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שלהם בבחי' ששם עלו שבטים מעוררים למעלה בבחי' קדש הקדשים דאצילות דהיינו שמעוררים בחינת י"ג מדות הרחמים דא"א

Par conséquent, grâce à leur éveil d'en bas, au niveau de « là montèrent les tribus », elles éveillent en haut le niveau du Saint des Saints d'Atsilout ; c'est-à-dire qu'elles éveillent le niveau des Treize Attributs de Miséricorde d'Arikh Anpin.

Leur éveil d'en bas, leur « montée », suscite une réponse dans le Saint des Saints d'Atsilout. Autrement dit, il éveille les Treize Attributs de Miséricorde d'Arikh Anpin.

ואזי ע"י נמשך ג"כ מבחי' ומדרגת הנקי קדושת למעלה מקדושכם הנז' [הנזכר] לעיל וזהו ענין ויוסף הורד⁸⁵ כו

Alors, par cela, est également attiré le niveau et degré appelé « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté », mentionné plus haut. Tel est le sens de « et Yossef fut descendu », etc.,

Par cela, la lumière est attirée depuis le niveau appelé « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté », qui est Atik. C'est ce que signifie « et Yossef fut descendu ».

היינו בחי' כשמן הטוב כו יורד על הזקן^{86,87,88} כו עי' [עיינן] בזהר פ' אמור (דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) וס"פ צו⁸⁹ (דל"ד סע"א [סוף עמוד א]) ומ"ש בביאור ע"פ

c'est-à-dire le niveau de « comme l'huile précieuse », etc., « qui descend sur la barbe », etc. Voyez le Zohar, paracha Emor (fin de 88b), et fin de paracha Tzav (fin de 34a), ainsi que ce qui est écrit dans l'explication du verset

« Yossef fut descendu » renvoie à « l'huile précieuse qui descend sur la barbe » (Psaumes 133:2) : la lumière intérieure qui se déverse dans les Treize Attributs. Le Zohar sur Emor et à la fin de Tzav est cité, ainsi qu'une explication du Likkutei Torah. La note du Kehot indique 32a pour le passage de Tzav, mais le passage sur l'huile précieuse se trouve en 34a, comme l'indique notre texte.

כי עמך מקור חיים⁹⁰ בסופו בענין באורך כו'. ועמ"ש במ"א בפ"י שבעתים כאור שבעת הימים⁹¹ כו'.

« Car auprès de Toi est la source de la vie », à la fin, à propos de « dans Ta lumière », etc. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs sur le sens de « sept fois plus, comme la lumière des sept jours », etc.

Cette explication porte sur « Car auprès de Toi est la source de la vie » (Psaumes 36:10), à la fin du passage, où il est question de « dans Ta lumière ». Un autre discours, sur « sept fois plus, comme la lumière des sept jours » (Isaïe 30:26), est également cité.

והנה כ"ז [כל זה] נמשך ביוהכ"פ [ביום הכפורים]. וזהו ענין שהכה"ג [שהכהן גדול] נכנס ביוהכ"פ [ביום הכפורים]

לבית דקה"ק [דקדש הקדשים] ואע"פ [ואף על פי] שעלייתו היה רק עד היכל קדה"ק [קודש הקדשים] דבריא⁹² עי

[עין] בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ג [פרק נ"ג]

Or, tout cela est attiré à Yom Kippour. Voilà pourquoi le Cohen Gadol entre, à Yom Kippour, dans la Maison du Saint des Saints. Et bien que son ascension n'ait atteint que le Palais du Saint des Saints de Béria (voir Sefer Shel Beinonim, chapitre 53),

Tout cela est attiré à Yom Kippour, ce qui explique pourquoi le Cohen Gadol entrait ce jour-là dans le Saint des Saints. Son ascension n'atteignait que le Palais du Saint des Saints de Béria ; Tanya, chapitre 53, explique comment la Chekhina se revêtait, à travers le Saint des Saints des mondes supérieurs, dans le Temple.

אך הוא כמ"ש בזהר הרקיע פ' בראשית (דמ"ה) בפ"י לאתחברא שביעאה בשביעאה⁹³ כי כל היחודים והתפלות אינן פועלים רק בהיכלות וביחוד ההיכלות יש יחוד באצילות

Pourtant, c'est comme il est écrit dans le Zohar HaRakia, parachat Beréchit (p. 45), au sujet du sens de « unir le septième au septième » : toutes les unifications et les prières n'agissent que dans les Palais (heikhalot), et l'unification des Palais entraîne une unification dans Atsilout ;

Pourtant, le Zohar HaRakia explique l'expression « unir le septième au septième » : toutes les unifications et les prières n'agissent directement que dans les Palais (heikhalot) de Béria, mais lorsque les Palais sont unis, une unification a également lieu dans Atsilout.

כי כשהיכלות מתייחדים בשביעאה (שהוא היכל קדה"ק [קודש הקדשים] דבריאה) אז גם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] עולים להיות מ"ן [מ"ן נוקבין] לאו"א [לאבא ואימא] ואז מקבלת האם מעתיק ע"י יסוד דאבא ומשם ולמעלה אין שייך זווג דלית תמן נוקבא.

car lorsque les Palais sont unis dans le septième — qui est le Palais du Saint des Saints de Béria — Zeir Anpin et Noukva s'élèvent également pour devenir des mayin noukvin (eaux féminines) pour Abba et Imma ; alors la Mère reçoit d'Atik par l'intermédiaire du Yessod d'Abba. À partir de là et au-dessus, il n'y a pas de place pour une union, car il n'y a là aucune Noukva.

Lorsque les Palais s'unissent dans le septième, le Saint des Saints de Béria, Zeir Anpin et Noukva s'élèvent en tant que mayin noukvin, les « eaux féminines » qui suscitent un éveil d'en bas, vers Abba et Imma. Imma reçoit alors d'Atik par l'intermédiaire du Yessod d'Abba ; au-dessus de ce niveau, il n'y a pas d'union, car il n'y a là aucun principe féminin.

וז"ש [וזהו שכתוב] לאתחברא שביעאה בשביעאה יסוד אימא שכנגדה היכל זה הנק' קדש קדשים עכ"ל [עד כאן לשונו]. וע' מזה בזהר ס"פ פקודי (דף ר"ס סע"ב [סוף עמוד ב])⁹⁴ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « unir le septième au septième » : le Yessod d'Imma, auquel correspond ce Palais, appelé le Saint des Saints. Fin de citation. Voir également à ce sujet le Zohar, fin de la parachat Pekoudei (p. 260, fin du côté b), ainsi que le Mikdash Melekh à cet endroit.

Le second « septième » est le Yessod d'Imma, auquel correspond ce Palais, appelé le Saint des Saints. Le Zohar, à la fin de Pekoudei, et le Mikdash Melekh à cet endroit traitent de cette même union.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן שעל ידי שהכה"ג [שהכהן גדול] נכנס להיכל קדה"ק [קודש הקדשים] שבבהמ"ק [שבבית המקדש] מעורר כן למעלה מעלה שמקבלים או"א [אבא ואימא] מעתיק שהוא בחי' א"ס ממש שע"י ש [שעל ידי זה] נעשה מילוי כל הפגמים כי אתה הוא שלימותא דכולהו⁹⁵ כו'.

De tout cela, on comprendra que, lorsque le Kohen Gadol entre dans le Palais du Saint des Saints du Temple, il suscite de même, très haut au-dessus, la réception par Abba et Imma de ce qui vient d'Atik, qui est le niveau même de l'Eïn Sof ; par son intermédiaire, tous les défauts sont réparés, car « Tu es la perfection de tous », etc.

Ainsi, l'entrée du Kohen Gadol dans le Saint des Saints du Temple suscite, très haut au-dessus, un état dans lequel Abba et Imma reçoivent d'Atik, le niveau même de l'Eïn Sof. Cela répare tous les défauts, car, comme le dit Pata'h Eliyahou à D.ieu : « Tu es la perfection de tous. »

SECTION 7 • ¶29-31

Les trois têtes et la Lumière infinie cachée

29 והנה הרמ"ז [הרב משה זכות] פ"י ר"פ צו גבי ת"ח [תא חזי] האי עולה סליקו וקשירו דכנ"י [דכנסת ישראל] לעילא כו' ואתנהיר כולא מרזא דקדש הקדשים.⁹⁶

Or, le Ramaz explique, au début de la paracha Tsav, à propos de ces paroles : « Viens et vois : cet holocauste (ola) est l'élévation et le lien de la Communauté d'Israël vers le haut », etc., « et tout est illuminé par le mystère du Saint des Saints »,

Au début de la paracha Tsav, le Ramaz commente les paroles du Zohar selon lesquelles l'holocauste est l'élévation et le lien de la Communauté d'Israël vers le haut, de sorte que « tout est illuminé par le mystère du Saint des Saints ».

דקדש הקדשים הן תלת רישין רישא עילאה וקדשים הן תרין רישין אחרנין דא לגו מן דא⁹⁷ כו' ע"ש.

que le Saint des Saints désigne les trois têtes : la tête suprême [est « Saint »], et « Saints » désigne les deux autres têtes, l'une à l'intérieur de l'autre, etc. ; voir là-bas.

Il explique que le Saint des Saints désigne les « trois têtes » du Zohar : la tête suprême et les deux autres têtes (« Saints »), l'une à l'intérieur de l'autre. Cela soulève une difficulté pour le maamar, car cette interprétation situe même la tête suprême à l'intérieur du Saint des Saints.

30 וא"כ לפ"ז [לפי זה] דבחי רדל"א [רישא דלא אתידע] שהוא עתיק⁹⁸ הוא בחי קדה"ק [קודש הקדשים] א"כ צ"ל מהו ענין הבחי שלמעלה מזה שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה מקדושתכם⁹⁹ דא"א לומר דקאי על

Si donc, selon ce qui précède, le niveau de Radla, la Tête inconnaissable (Reicha delo ityada), qui est Atik, est le niveau du Saint des Saints, il faut alors comprendre quel est le niveau qui lui est supérieur, celui dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ma sainteté est supérieure à votre sainteté ». Car il est impossible de dire que cela se rapporte à

Si Radla, la « Tête inconnaissable », qui est Atik, fait partie du Saint des Saints, quel est donc le niveau qui lui est supérieur, dont les Sages ont dit : « Ma sainteté est supérieure à votre sainteté » ? Cela ne peut pas être l'essence de la Lumière infinie.

עצמו' [עצמות] אור אי"ס ממש שלמעלה מבחי' עתיק וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמי"א פ"ג [פרק ג']¹⁰⁰ דבחי' עתיק הוא הבחי' תחתונה שבמאציל וכאלו נאמר ד"מ [דרך משל] בחי' מלי' שבמלי' כו' ע"ש.

l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus du niveau d'Atik (comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3, que le niveau d'Atik est le niveau inférieur de l'Émanateur, comme si l'on disait, à titre d'analogie, le niveau de Mal'hout de Mal'hout, etc. ; voir là-bas),

L'essence de la Lumière infinie est très au-dessus d'Atik, qu'Etz Chaim qualifie de « niveau inférieur de l'Émanateur », à l'image de « Mal'hout de Mal'hout ». La note de Kehot précise que la référence à Etz Chaim, faite d'après l'édition de Shklov de 5560, devrait indiquer le chapitre 1.

דזה א"א כי כבר נת' [נתבאר] דמה שאמרו יכול כמוני אין ר"ל [רוצה לומר] כמו עצמות אור אי"ס ממש דאין יעלה על הדעת לומר כן.

car cela est impossible, puisqu'il a déjà été expliqué que, lorsqu'ils ont dit : « Serait-il possible qu'il soit comme Moi ? », cela ne signifie pas comme l'essence même de la Lumière infinie : comment pourrait-on seulement penser à dire une telle chose ?

Cela est impossible, car, comme cela a été expliqué plus haut, « comme Moi » n'a jamais signifié l'essence même de D.ieu ; personne ne pourrait imaginer qu'on puisse la comparer à quoi que ce soit.

אלא שר"ל [שרוצה לומר] על הבחי' המתלבשת באצילות אשר זהו בחי' עתיק כו' וכנ"ל. וא"כ לפי הרמ"ז [הרב משה זכות] דקדח"ק [דקודש הקדשים] הם תלת רישין שמכללם רדלי"א [רישא דלא אתידע] צ"ל מהו ענין הבחי' שלמעלה מזה שע"ז אמרו יכול כו'.

Mais cela désigne le niveau qui se revêt dans Atsilout, à savoir le niveau d'Atik, etc., comme indiqué plus haut. Si donc, selon l'explication du Ramaz, le Saint des Saints désigne les trois têtes, parmi lesquelles figure Radla, il faut comprendre quel est le niveau qui lui est supérieur, celui dont ils ont dit : « Serait-il possible... », etc.

« Comme Moi » désigne le niveau qui se revêt dans Atsilout, c'est-à-dire Atik. Si donc, comme le dit le Ramaz, le Saint des Saints comprend Radla, la question se pose de nouveau : quel est le niveau qui lui est supérieur, celui que le Midrach appelle « Ma sainteté » ?

אך הענין ע"ד מ"ש בביאור האדר"י [האדרא זוטא] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל]¹⁰¹ (בדף רפ"ח ע"א) בפ"י מ"ש
[מה שכתוב שם] ע"ב האי עתיקא אשתכח בג' רישין¹⁰² פ"י אשתכח

Or, le sujet s'éclaire à la lumière de ce qui est écrit dans le commentaire de l'Idra Zouta par Rabbi 'Haïm Vital (page 288a), au sujet de ce qui y est écrit, au verso : « Cet Atika se trouve dans trois têtes ». Le sens de « se trouve »

La réponse s'appuie sur le commentaire de Rabbi 'Haïm Vital sur l'Idra Zouta, à propos des mots : « Cet Atika se trouve dans trois têtes ». Il explique le mot « se trouve » (ichtaka'h).

נמצא ומתעלם ומתגלה¹⁰³ בג' רישין נמצא כי עיקר עתיקא הוא הא"ס¹⁰⁴ אמנם על שם התעלמות בג' רישין נק' הג' רישין ג"כ ע"ק [עתיקא קדישא] עכ"ל [עד כאן לשונו].

est : il est présent, se dissimule et se révèle dans trois têtes. Il en ressort que l'essence d'Atika est l'Ein Sof ; toutefois, parce qu'il se dissimule dans les trois têtes, celles-ci aussi sont appelées Atika Kadicha. Fin de citation.

« Se trouve » signifie qu'il est dissimulé et révélé dans les trois têtes. L'Atika véritable est l'Ein Sof, et les trois têtes ne sont appelées Atika Kadicha que parce que l'Ein Sof est dissimulé en elles.

נמצא גם בח"י רישא עילאה הנקרא רדלי"א [רישא דלא אתידע] וקדה"ק [וקודש הקדשים] אינו אלא שבו מלוכש אור א"ס ממש הנקרא עתיקא קדישא.

Il en ressort que même le niveau de la tête suprême, appelée Radla et Saint des Saints, n'est tel que parce que la Lumière infinie elle-même, appelée Atika Kadicha, s'y revêt.

Ainsi, même la tête suprême, appelée Radla et Saint des Saints, ne l'est que parce que la Lumière infinie elle-même, appelée Atika Kadicha, se revêt en elle.

וזהו ענין הבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כו' וע' בפ"י הספד"צ [הספרא דצניעותא] להאריז"ל [להאריז"י זכרוננו לברכה]¹⁰⁵ בפ"ק [בפרק קמא] [דקיי"ט ע"א] שכ' [שכתב] וז"ל [וזה לשונו] ודע דהוא רישא דלאו רישא¹⁰⁶

אשר שם חביון עוז העצמות הוא עצמו אינו משיג מה שיש בו

Tel est le niveau de « Ma sainteté », qui est supérieure à « votre sainteté », etc. Voir aussi le commentaire de l'Arizal sur le Sifra deTzniouta, au premier chapitre (page 119a), où il écrit : « Sachez qu'il s'agit de la tête qui n'est pas une tête, où se trouve la cachette de la puissance de l'Essence ; elle-même ne saisit pas ce qui est en elle. »

La Lumière infinie qui s'y trouve est « Ma sainteté », supérieure à « votre sainteté ». Dans son commentaire sur le Sifra deTzniouta, l'Arizal appelle Radla « la tête qui n'est pas une tête », où réside la puissance cachée de l'Essence, de sorte que cette tête elle-même ne peut saisir ce qui se trouve en elle.

וזהו פ"י דלא ידע ולא אתידע מה דהוי ברישא דא כביכול כאדם שאינו משיג מהות הנשמה שבו עכ"ל
[עד כאן לשונו].

Et tel est le sens de «il ne connaît pas et n'est pas connu ce qui se trouve dans cette tête», pour ainsi dire, comme un homme qui ne saisit pas l'essence de l'âme qui est en lui. Fin de citation.

Cela explique les paroles du Zohar: «il ne connaît pas et n'est pas connu ce qui se trouve dans cette tête». C'est comme un homme qui ne peut saisir l'essence de sa propre âme.

31 ומכ"ז [ומכל זה] יובן בתוספת ביאור ענין שבת שבתון היא ושבת שבתון הוא. דפ"י שבת שבתון היא היינו

כשהמשכה מקדה"ק [מקודש הקדשים] שהוא בחי' תלת רישין

À la lumière de tout cela, « Chabbat Chabbaton hi » et « Chabbat Chabbaton hou » se comprennent avec un éclairage supplémentaire. « Chabbat Chabbaton hi » désigne le cas où l'émanation provient du Saint des Saints, qui est le niveau des trois têtes,

Nous pouvons maintenant expliquer plus complètement hou et hi. « Chabbat Chabbaton hi » désigne une émanation provenant du Saint des Saints, le niveau des trois têtes.

וגם גילוי הארת אור א"ס ע"י תלת רישין הנ"ל כמו עד"מ באדם אף שאינו משיג מהות ועצמות הנשמה שבו מהו עכ"ז [עם כל זה] הארות וכחות הנשמה מתגלות בהראש שהוא השכל וראייה שמיעה כו'.

ainsi que la révélation du rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) par l'intermédiaire des trois têtes mentionnées ci-dessus. À titre de comparaison, chez une personne, bien qu'elle ne saisisse pas la nature et l'essence de l'âme qui est en elle, ni ce qu'elle est, les rayonnements et les forces de l'âme se révèlent néanmoins dans la tête, c'est-à-dire dans l'intellect, la vue, l'ouïe, etc.

Cela comprend aussi la révélation d'un rayonnement de la Lumière infinie par l'intermédiaire de ces têtes. C'est comparable à une personne qui ne peut saisir ce qu'est son âme dans son essence, mais dont les forces se manifestent dans la tête, à travers l'intellect, la vue et l'ouïe.

אמנם בחי' שבת שבתון הוא. היינו כשנמשך גילוי עצמות אור א"ס ממש המלוכש ברדל"א [ברישא דלא אתידע] כו' וזהו ענין כשמן הטוב¹⁰⁷ כו' הטוב כי לא כלו רחמין¹⁰⁸ כו':

Cependant, le niveau de « Chabbat Chabbaton hou » désigne le cas où se révèle l'essence même de la Lumière infinie, vêtue dans Radla, etc. C'est là le sens de « comme l'huile bonne », etc. : « Le Bon, car Tes miséricordes ne sont pas épuisées », etc.

« Chabbat Chabbaton hou » désigne le dévoilement de l'essence même de la Lumière infinie, vêtue dans Radla : « l'huile bonne ». Les mots « Le Bon, car Tes miséricordes ne sont pas épuisées », tirés de la bénédiction Modim de la Amida (comme l'indique la note de Kehot), expriment cette même bonté.

DANS LA AVODA

L'âme est descendue dans un corps afin de s'élever plus haut qu'elle ne l'était. Cette élévation s'accomplit par l'acceptation du joug céleste dans les mitsvot, par les paroles de la prière, qui élèvent Mal'hout jusqu'à sa source, et par le raffinement de l'âme animale. À Yom Kippour, c'est l'éveil d'en bas propre à chacun qui détermine jusqu'où la lumière du jour s'élève : grâce à un effort approprié, l'essence de la lumière de D.ieu rayonne et répare toute imperfection. Le Kohen Gadol en soi est l'amour sublime, un amour de D.ieu issu de la profondeur intérieure du cœur, au-delà de l'amour naturel : « Mon cœur t'a dit : "Cherche Ma face." »

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'âme doit-elle descendre du « pur » dans un corps pour parvenir au « saint » ? Que gagne-t-elle qu'elle ne possédait pas à sa racine ?
2. Comment un même niveau peut-il être une « lumière » dans une comparaison et un « réceptacle » dans une autre, et comment cela répond-il à la question concernant les Léviim et les kohanim ?
3. Pourquoi l'acceptation du joug céleste, le service le plus simple, atteint-elle les niveaux les plus élevés, 'Hokhma et même Kéter ?
4. Qu'est-ce qui détermine si Yom Kippour est « Chabbat Chabbaton hou » ou « Chabbat Chabbaton hi », et que signifie cette différence pour l'expiation ?
5. L'élévation du Kohen Gadol n'atteignait que la Chambre du Saint des Saints de Béria ; pourtant, elle amenait la lumière d'Atik en Atsilout. Comment les Chambres expliquent-elles cela ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור מעט ע"פ שבת שבתון

La note indique que deux versions de cette explication sont imprimées parmi les discours de l'Alter Rebbe de 5570 (1809-10).

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תק"ע נדפסו ב' ביאורים.

PARAGRAPHE 2

2 טהורה היא

Le Talmud rapporte la bénédiction que l'on récite au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure. » L'Admour Hazaken comprend « elle est pure » comme désignant le niveau de l'âme à sa racine, avant sa descente.

ברכות סי' 60b Berakhot

3 ואנשי קדש תהיון לי

« Et vous serez pour Moi un peuple saint. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour nommer le niveau que l'âme atteint par sa descente : « saint », au-delà du niveau « pur » qu'elle possédait auparavant.

Exodus 22:30 שמות כ"ב:ל'

ואנשי־קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו לכלב תשלכון אתו:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 בביאור ע"פ ושמתי כדכד

Ce passage développe la formulation initiale : l'âme provient de la dimension intérieure des réceptacles d'Atsilout et y est appelée « pure »; elle descend (« Tu l'as créée, Tu l'as formée ») afin de s'élever jusqu'à la sainteté grâce aux mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כו, א.

5 ושמתי כדכד

« Et Je ferai tes fenêtres de kadmah. » Ce verset ouvre un maamar parallèle sur la source des âmes dans la dimension intérieure des réceptacles.

Isaiah 54:12 ישעיהו נ"ד:י"ב

ושמתי כדכד שמשתי וישעירי לאבני אקדח וכל־גבוליה לאבני־חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 חסד דרועא ימינא

Pata'h Eliyahou décrit les Séfirot comme les membres d'un corps : « 'Hessed, le bras droit ; Guevoura, le bras gauche. » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer qu'un attribut lui-même est un « réceptacle ».

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט"ז:ט"ז-ט"ז

ואתקריא בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

7 חסד דרועא ימינא . . לאו מכל אלין מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

8 לאו מכל אלין מדות איהו כלל

La même prière dit que D.ieu « n'est aucun de ces attributs ». Elle décrit ici la lumière, par opposition aux réceptacles.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ה'ז:ה'ז-ה'ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין שמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

9 הכלים דאצילות הם אלקות ממש

L'Épître 20 de l'Iggeres HaKodesh s'ouvre sur ces mots : « Lui et Ses forces vitales sont un, Lui et Ses réceptacles sont un »; c'est sur cette base que l'on affirme que les réceptacles d'Atsilout sont la divinité elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ בתחלתו. ובליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק שם.

10 ומשם יפרד

Le fleuve qui sort d'Éden « se divise de là » en quatre têtes. Cette image s'applique à Bériah, Yetsira et Assiya, où l'existence se divise et où la sainteté de D.ieu est cachée.

Genesis 2:10 בראשית ב':י'

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

PARAGRAPHE 3

11 בד"ה זכור את יום השבת לקדשו

Ce discours explique pourquoi les anges ne pouvaient pas recevoir la Torah : ils proviennent de la parole divine, un vêtement extérieur, tandis qu'Israël « s'éleva dans la pensée », le vêtement intérieur uni à l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ע"א, א.

12 זכור את היום השבת לקדשו

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier » est le verset d'ouverture du discours de Torah Ohr cité ici, au sujet de l'élévation de « Ses réceptacles » à « Ses forces vitales ».

Exodus 20:8 שמות כ"ח:8

זכור את יום השבת לקדשו:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 בפי בהעלותך (דקני"א ע"ב)

La note indique que la formulation de ce passage du Zohar est reprise dans Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Be-ha'alotekha, où l'on peut la lire dans son intégralité.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי בהעלותך ע"י שסה.

14 כמ"ש בע"ה שמ"א פי"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

[שמ"ב] לפננו הוא פ"ה וצ"ל כן כי ה' פרקים חסר שם. [כ].

PARAGRAPHE 5

15 בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה

Cette explication traite de la grande crainte éprouvée au Sinaï, que l'âme ne pouvait contenir et qui demeura comme un mazal englobant ; elle identifie le mazal à la Chayah et à la Yechida de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר יז, א ואילך.

16 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

Le début des Dix Commandements, qui ouvre le discours de Likkutei Torah où le niveau de 'Haya est expliqué.

Exodus 20:1 שמות כ"א:1

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

17 בד"ה להבין מ"ש בהגדה

Ce discours sur la consommation de matsa explique que les fêtes sont une révélation des mo'hin d'Imma, tandis

que Chabbat révèle les mo'hin supérieurs d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי צו יא, ד ואילך.

PARAGRAPHE 8

18 באגה"ק . . דוד שם

La note ajoute l'essai du Kuntres Acharon qui commence par « Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim ». Il explique que, par la Torah et les mitsvot, une lumière supplémentaire est ajoutée dans les réceptacles d'Atsilout, que les âmes proviennent de ces réceptacles et que ceux d'Atsilout sont devenus une âme pour Béria, Yet-sira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ושם בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ה (קנו, רע"ב). [כ].

19 ויעש דוד שם

« Et David se fit un nom. » Ce verset ouvre la lettre de l'Igueret HaKodech à laquelle l'Alter Rebbe renvoie au sujet des réceptacles d'Atsilout devenant l'âme des mondes inférieurs.

II Samuel 8:13 שמואל ב ח':13

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ומספר את רובע ישראל

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaa-kov, et le nombre du quart d'Israël ? » Elles ouvrent le discours cité au sujet d'Atsilout en tant que sovev par rapport aux mondes inférieurs.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

21 בע"ה שמ"ז פ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו פ"ו ב"ש ס' אבי"ע. [כ].

PARAGRAPHE 11

22 כלום לטהרם

« Et voici comment tu agiras envers eux pour les purifier », dit au sujet des Lévites. L'Alter Rebbe s'appuie sur ces

mots pour montrer que la pureté appartient aux Lévites, qui relèvent de Bina.

במדבר ח:ז' Numbers 8:7

וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהַעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 ג"פ קדוש

Les anges proclament : « Saint, saint, saint. » Les trois répétitions de kadoch sont interprétées comme trois lumières englobantes issues du kadoch suprême.

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 בע"ח שמ"א פ"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננגו בש' המוחין (רפ"ה. וספ"ו). [כ].

PARAGRAPHE 12

25 כי קדש הוא לכם

« Car il est saint pour vous », dit du Chabbat. Cela montre que Mal'hout, enracinée dans le kodesh suprême, est elle-même appelée kodesh.

שמות ל"א:י"ד Exodus 31:14

וְשַׁמְרֵתֶם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְיָה מוֹת יוֹמֶת כִּי כָל־הָעֹשֶׂה בָּהּ מִלְאָקָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקִּרְבִּי עֲמִי:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 כי קדש הוא לכם

Le Zohar sur Pin'has dit que celle-ci « est appelée kodesh, comme il est écrit : "car il est saint pour vous" ». L'Alter Rebbe cite ce passage pour montrer que Mal'hout est appelée kodesh.

ספר זוהר, פנחס קט"ו:תשפ"ב-תשפ"ו Zohar, Pinchas 115:782-786

27 מקושש עצים

L'homme trouvé en train de « ramasser du bois » le Chabbat. Son histoire ouvre le discours cité à propos de l'idée

qu'un niveau supérieur s'unit à deux niveaux inférieurs.

במדבר ט"ו:ל"ב Numbers 15:32

וַיְהִיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקַלֵּשׁ עֲצִים בַּיּוֹם הַשֶּׁבֶת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 כתר עליון דאיהי כתר מלכות

Pata'h Eliyahou dit : « Le Kéter suprême est la Couronne de Mal'hout. » Cela montre que Mal'hout est enracinée dans Kéter.

תקוני זוהר י"ז א"ח-כ"ח Tikkunei Zohar 17a:18-20

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29 אף עשיתי

« Je l'ai créé, formé et même fait. » Le verset est commenté dans le discours « Qui a compté », auquel l'Alter Rebbe fait référence.

ישעיהו מ"ג:ז' Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

Le Zohar compare la prière à la zarka, une pierre de fronde lancée vers un endroit déterminé. L'Alter Rebbe y voit Mal'hout lancée vers le haut, vers sa source.

ספר זוהר, בראשית י"ז קצ"ג-י"ח Zohar, Bereshit 17:193-18:204

and straightway the doors of seven palaces fly open. The first palace is the palace of love; the second, of fear; the third, of mercy; the fourth, of prophecy through the clear mirror; the fifth, of prophecy through the hazy mirror; the sixth, of righteousness; the seventh, of justice.1From here to razin t'mirin on 24b is a dissertation on the relation of prayer to the various Sefimth, involving much manipulation of Hebrew letters and vowel-points, and therefore unsuitable for translation.2The translation resumes on line 29 of the Hebrew text.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

31 אני כברוש רענן

« Je suis comme un cyprès verdoyant. » À la suite du Pardès, l'Admour Hazaken lit ani (« moi », Mal'hout) comme

contenant les lettres de ayin (« néant »), sa racine.

Hosea 14:9: וְהָיָה יְהוָה כְּצֶמֶחַ שֵׁנִי

אֶפְרַיִם מִהֲלִי עוֹד לְעֶצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרְנוּ אֲנִי כְּבוֹרֵשׁ רַעְנָן מִמֶּנִּי
פְּרִיָּה נִמְצָא:

Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?'
As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cy-
press-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 אני אותיות אין

Ouvrage kabbalistique de référence classé par ordre al-
phabétique, cité à l'appui du fait que ani (« je ») est formé
des mêmes lettres que ayin (« néant »).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות א, סס"ד. ע"ל במדבר (יה, ג). ושי"נ. [כ].

33 ועיין בזהר פ' שלח (דקנ"ח ע"ב)

Ce passage explique le Zohar sur Chelah (158b): ayin se
situe bien au-dessus même de l'Arbre de Vie, et la cin-
quantième porte, le niveau de Yovel, est l'intermédiaire
entre ayin et yesh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח מב, ד ובכ"מ.

34 בענין אין

Le Zohar sur Chelah explique « s'il s'y trouve un arbre ou
non (ayin) » ; selon la lecture du Likkutei Torah, le niveau
de ayin est bien au-dessus même de l'Arbre de Vie.

Zohar, Sh'lach 6:31-39: וְלֵאמֹר לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אִישׁ אֶת אֱלֹהֵי אֲחֵרִים

35 בזהר בראשית דף כ"ד ע"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué
plus en détail : Sefer HaMaamarim 5627.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרכ"ז [הוצאת תשנ"ט] ע' לד.

36 בביאור ע"פ כי אתה נרי

Cette explication décrit la transformation de l'âme ani-
male en lumière et la souveraineté de D.ieu comme
source de la vie des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א מ, ג.

37 כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya. » Ce verset ouvre le dis-
cours de Torah Ohr cité à ce sujet.

II Samuel 22:29: כִּי אֶתְּהִי לִי לְנֵר

כִּי־אֶתְּהִי לִי־לְנֵר Havayah וְהָיָה חֵשֶׁךְ

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

38 למען יזמרך כבוד ולא ידום

« Afin que la gloire Te chante et ne se taise pas ; Havaya,
mon D.ieu, je Te remercierai à jamais. » Ce verset est cité à

propos de l'élévation qui porte les âmes d'Israël vers le
haut.

Psalms 30:13: וְהָיָה יְהוָה כְּצֶמֶחַ שֵׁנִי

לְמַעַן יִזְמְרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יָדוּם Havayah אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדוֹךְ:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ;
ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בזאת יבא אהרן

L'ouverture du service de Yom Kippour : « C'est ainsi
qu'Aaron entrera dans le Saint. » L'Alter Rebbe inter-
prète « ainsi » (zos) comme désignant Mal'hout.

Leviticus 16:3: וַיָּבֹאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָרִי בֶן־בָּקָר לְחֹטֵאת וְאֵיל לְעֹלָה:

בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָרִי בֶן־בָּקָר לְחֹטֵאת וְאֵיל לְעֹלָה:

Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire : avec un
jeune taureau en sacrifice pour le péché et un bœuf en
holocauste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ג.

40 בזאת . . שהיא מדת מלכותו ית'

Un ouvrage alphabétique de référence kabbalistique, cité
à propos de zos (« ceci »), comme désignation de
Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ז, ס"ג.

PARAGRAPHE 15

41 וקסיל לא יבין את זאת

« Et le sot ne comprend pas cela. » L'Admour Hazakène in-
terprète « cela » (zot) comme Mal'hout, dont la racine dé-
passe l'entendement ordinaire.

Psalms 92:7: וְקָסִיל לֹא יָבִין אֶת־זֹאת:

אִישׁ־בָּעַר לֹא יָדַע וְקָסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:

A brutish man knoweth not, Neither doth a fool understand
this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ז.

42 אל יתהלל חכם

« Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse. » Ces mots
ouvrent le passage cité par l'Admour Hazakène.

Jeremiah 9:22: וְלֹא יִתְהַלָּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלָּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ

כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלָּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֵל־
יִתְהַלָּל עֲשִׂיר בְּעֶשְׂרוֹ:

Thus saith the L-RD: Let not the wise man glory in his wis-
dom, neither let the mighty man glory in his might, Let not
the rich man glory in his riches;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בזאת יתהלל כו' וצדקה בארץ

« Mais que celui qui se glorifie se glorifie de ceci... que Je suis Havaya, qui exerce la bonté, le droit et la justice sur la terre. » « Ceci » (zot) désigne ici encore Mal'hout.

Jeremiah 9:23ג"כ: ירמיהו ט'

כי אם־בזאת יתהלל המתהלל השכל וידע אותי כי אני ה' עשה חסד משפט וצדקה בארץ כִּי־באלה חפצתי נאם־ה'

Mais que celui qui se glorifie se glorifie de ceci : qu'il Me comprend et Me connaît, que Je suis D.ieu, qui exerce la bonté, la justice et la droiture sur la terre ; car c'est en ces choses que Je prends plaisir, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 וצדקה תרומם

« La justice élève une nation. » Ce verset est cité à propos de l'élévation de Mal'hout.

Proverbs 14:34ל"ד: משלי י"ד

צדקה תרומם־גוי וחסד לא־מים תטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 כי קדש היא לכם

Paroles dites au sujet du Chabbat : « car il est saint pour vous ». L'élévation de Mal'hout vers le kodesh supérieur a lieu le Chabbat.

Exodus 31:14יד"א: שמות ל"א

ושמרתם את־השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כִּלְי־הָעֹשֶׂה כִּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקִּרְבִּי עֲמִיה:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שבת הוא מוחין דאבא

Un ouvrage de référence kabbalistique organisé par entrées ; la note renvoie à l'entrée « Chabbat » pour l'enseignement selon lequel le Chabbat est le mo'hin d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קה"י בערך שבת.

PARAGRAPHE 16

47 והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » Ce verset se lit comme suit : « La 'Hokhma se trouve depuis le ayin », c'est-à-dire à partir d'un niveau qui lui est supérieur.

Job 28:12ב"ח: איוב כ"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 והחכמה מאין תמצא

Le Zohar sur Michpatim explique ce verset : la Torah provient de la 'Hokhma, du lieu appelé kodesh, et la 'Hokhma provient du lieu appelé le Saint des Saints. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce texte pour situer le Saint des Saints au-dessus du kodesh céleste.

Sofar Zohar, Mishpatim 20:500-502ב"ק-תק"ק: שפטים כ': ספר זוהר,

1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: "And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?" (Job 28, 12). Said he: "Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49 וכפר על הקדש

Extrait du service de Yom Kippour : « Et il expiera pour le Saint. » L'expiation atteint le « Saint », car Yom Kippour puise dans le Saint des Saints.

Leviticus 16:16ז"ט: ויקרא ט"ז

וכפר על־הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל־חטאתם וכן יִעֲשֶׂה לֵאמֹל מוֹעֵד הַשָּׁכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ טַמְאָתָם:

Et il fera l'expiation pour le sanctuaire, à cause des impuretés des enfants d'Israël et de leurs transgressions, de tous leurs péchés ; il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בזהר ר"פ יתרו

La note renvoie à Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Tet-savé, la paracha des vêtements sacerdotaux, qui traite également de ce passage du Zohar sur le Roi en haut et le prêtre au-dessous de Lui.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תצוה ע' א'תרי"ד.

51 אית מלך לעילא דאיהו רוא דקה"ק ותחותיה אית כהן

Le Zohar dit qu'il y a, au-dessus, un Roi — le mystère du Saint des Saints — et, au-dessous de Lui, un kohen, le mystère de la lumière primordiale, qui est appelé grand. L'Alter Rebbe comprend que le kohen désigne le Kohen Gadol, qui puise dans le Saint des Saints.

Sofar Zohar, Yitro 1:8-18ח"א: יתרו א"ח: ספר זוהר,

Considère ceci. Dans la doctrine mystique du Nom sacré, nous parlons du Roi et du Prêtre, aussi bien en haut qu'en bas. Le Roi d'en haut est le Saint des saints mystique,¹ Binah ; et au-dessous de lui se trouve un Prêtre, la Lumière primordiale mystique, qui le sert ; c'est le prêtre appelé « grand » et qui se tient à droite.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

52

אתה כהן

« Tu es prêtre pour toujours. » Cela se comprend comme le service du prêtre, qui consiste à attirer depuis le « Lui » caché vers le « Toi » révélé.

Psalms 110:4 ד"ד: ק"י תהילים

נשבע ה' ולא ינחם אִתָּה־כֹּהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרֹתַי מִלְכִּי־צֶדֶק:

The L-RD hath sworn, and will not repent: 'Thou art a priest for ever After the manner of Melchizedek.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

בפי הרמ"ז ברע"מ פי עקב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דף רעא, א.

PARAGRAPHE 18

54

כהן זהו בחי חסד

Le Zohar sur Nasso dit que le Cohen est appelé 'hassid, car le 'Hessed repose sur les Cohanim ; c'est pourquoi ils bénissent le peuple. C'est l'un des passages cités dans la note de Kehot à propos du Cohen comme 'Hessed.

Zohar III, 145b זח"ג קמה, בבב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א בהשמטות רנו, ב. רנח, ב. זח"ג קמה, ב.

55

בהעלותך את הנרות

« Quand tu élèveras les lampes », l'ordre adressé à Aharon. Ce verset ouvre le discours cité au sujet du grand amour d'Aharon.

Numbers 8:2 ח"ב: דמדרב

דבר אֱלֹהֵיךָ וְאַמְרָתְךָ אֲלֵיוֹ בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ ה' וְהָיוּ הַנֵּרוֹת שֶׁבַע הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

חסד לאברהם

« La bonté envers Avraham. » Elle représente l'amour naturel que dépasse le grand amour du Cohen Gadol.

Micah 7:20 ז"כ: מיכה

תתן אֶמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיִינוּ מִיָּמַי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

בד"ה ועשית בגדי קדש לאהרן

Ce discours décrit Aharon comme l'homme de 'Hessed et comme le grand prêtre qui fait descendre ahava rabba sur les âmes d'Israël, ses vêtements étant les vêtements de cet amour.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, א ואילך. וראה במ"מ שם להמאמר שנשמך לכמה מאמרים באוה"ת לשם.

58

ועשית בגדי קדש לאהרן

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

Exodus 28:2 כ"ח:ב: שמות

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֹרֶת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

לך אמר לבי בקשו פני

« Mon cœur t'a dit : "Cherchez Ma face." » Il décrit l'amour issu de la profondeur intérieure du cœur.

Psalms 27:8 ח"ח:ב: תהילים

לך אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

60

אתם נצבים

« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous. » Ce verset ouvre le discours cité au sujet de la dimension intérieure du cœur.

Deuteronomy 29:9 ט"ט:ט: דברים

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כָּלְכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂבָטֵיכֶם וְקְנִיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

61

שבת שבתון הוא

« Il (hou) est pour vous un Chabbat de repos complet », avec le pronom masculin. Il désigne le niveau supérieur, issu d'Atik.

Leviticus 23:32 ל"ב:כ"ג: ויקרא

שַׁבָּת שַׁבְּתוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֹב מְעָרֹב עַד־עָרֹב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֶכֶם:

Ce sera pour vous un sabbat de repos complet, et vous affligerez vos âmes ; le neuvième jour du mois, au soir, du soir au soir, vous observerez votre sabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

שבת שבתון היא

« Elle (hi) est pour vous un Chabbat de repos complet », avec le pronom féminin. Elle désigne le niveau inférieur,

issu du Saint des Saints seul.

ויקרא ט"ז:ל"א:16:31

שַׁבַּת שְׁבֶתוֹן הִיא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אית מלך לעילא

« Il y a un Roi au-dessus, qui est le mystère du Saint des Saints. » Ici, le Roi est compris comme la Mal'hout de l'Ein Sof revêtue dans les trois Séfirot supérieures d'Arikh Anpin.

Zohar, Yitro 1:8-18 ח"י-י"ח:18-1

Considère ceci. Dans la doctrine mystique du Nom sacré, nous parlons du Roi et du Prêtre, aussi bien en haut qu'en bas. Le Roi d'en haut est le Saint des saints mystique,¹ Binah ; et au-dessous de lui se trouve un Prêtre, la Lumière primordiale mystique, qui le sert ; c'est le prêtre appelé « grand » et qui se tient à droite.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 בד"ה קול דודי

Ce discours s'ouvre sur l'Exode et la matsa et s'appuie sur l'enseignement selon lequel, avant la création du monde, « Lui et Son Nom étaient seuls », expliquant que la vie des mondes n'est qu'un rayonnement de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יד, ג ואילך.

65 קול דודי

« La voix de mon bien-aimé. » Ce verset est l'incipit du discours de Likkutei Torah cité ici.

Song of Songs 2:8 ח"י:8

קול דודי הנחֵמָה בא מדִּלֵּג עַל־הַהָרִים מִקְפֵּץ עַל־הַגְּבֻעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté de tous les mondes. » « Ta royauté » est comprise comme la Mal'hout encore unie à sa source, à l'image de la lumière à l'intérieur de son lumineux.

Psalms 145:13 י"ג:145

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת פְּלִיעֵלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

67 יכול כמוני ת"ל כי קדוש אני

À propos de « Vous serez saints », le Midrach dit : « Serait-il possible d'être comme Moi ? Le verset enseigne : "Car Je suis saint" : Ma sainteté est supérieure à votre sainteté. »

L'Alter Rebbe comprend « comme Moi » comme désignant Atik, et non l'essence de D.ieu.

Vayikra Rabbah 24:9 ט"ד:9

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר כד, ט. ב"ר מקץ (פ"ד [כ]). ועל"ק ברכה (צג, ד) מאדמו"ר. [כ]. ראה לעיל ג, ב.

68 דאין ר"ל כמו מהותו ועצמותו . . בחי עתיק

La note renvoie aux discours de 5666 du Rabbi Rachab pour l'idée exposée ici : « comme Moi » ne peut désigner l'essence de D.ieu et se rapporte à Atik.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה במדבר סיני תרס"ו ע' רלח. ד"ה אם בחקותי תלכו רס"ז (בהמשך תרס"ו). ד"ה וה' אמר תעריב.

PARAGRAPHE 23

69 בד"ה והיה מדי חדש

Ce discours sur « De nouvelle lune en nouvelle lune, et de Chabbat en son Chabbat » commence par « Je l'ai même fait » (Isaïe 43:7) : la descente à travers Béria, Yetsira et Asiya, afin qu'il y ait aussi le niveau de l'action.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן צו, ג.

70 והיה מדי חדש

« Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de Chabbat en Chabbat. » Ce verset ouvre le discours cité ici.

ישעיהו ס"ו:כ"ג:66

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בֶּשֶׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 וכפר על הקדש

« Et il expiera pour le Saint. » Lorsque Atik rayonne, l'expiation atteint même le « Saint », qui est Abba.

Leviticus 16:16 ט"ז:16

וְכִפֵּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲלֵ מוֹעֵד הַשָּׁכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ טְמֵאָתָם:

Et il fera l'expiation pour le sanctuaire, à cause des impuretés des enfants d'Israël et de leurs transgressions, de tous leurs péchés ; il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

72 במקדש הקדש

« Et il expiera le Sanctuaire du Saint. » L'Alter Rebbe comprend « le Sanctuaire du Saint » comme Bina, située en

dessous du « Saint » lui-même.

ויקרא ט"ז:ל"ג 16:33 Leviticus

וְכַפֵּר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יִכָּפֵר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יִכָּפֵר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 כשמן הטוב . יורד על הזקן

« Comme l'huile bonne sur la tête, qui descend sur la barbe. » Ce verset est interprété comme désignant la lumière intérieure d'Atik qui se déverse dans les Treize Attributs.

תהילים קל"ג:ב 133:2 Psalms

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקֵן וְקֹרְאֵהֶן שִׁירַד עַל־פִּי מְדוּתוֹ:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

74 ויוסף הורד מצרימה

« Et Yossef fut descendu en Égypte. » Ce verset ouvre le discours cité à propos du flux provenant du Yessod d'Adam Kadmon.

בראשית ל"א:ט 39:1 Genesis

וְיוֹסֵף הוֹרֵד מִצְרֵימָה וְיִקְנֶהוּ פוֹטִיפָר כְּרִים פְּרָעָה שֶׁר הַטְּבָחִים אִישׁ מִצְרֵי מִיַּד הַיִּשְׁמַעְאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה:

Et Joseph fut emmené en Égypte ; et Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Égyptien, l'acheta des mains des Ismaélites qui l'avaient emmené là-bas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

75 על מקדש הקדש

La deuxième expression de l'expiation de Yom Kippour. Ici, elle marque la portée inférieure de l'expiation, jusqu'à Imma.

ויקרא ט"ז:ל"ג 16:33 Leviticus

וְכַפֵּר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יִכָּפֵר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יִכָּפֵר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

76 ע"פ הנותן שלג כצמר

La note située dans le Siddour avec des discours 'hassidiques l'explication de « Il donne la neige comme de la laine » à laquelle le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

סידור עם ד"ה סג, ב ואילך.

77 הנותן שלג כצמר

« Il donne la neige comme de la laine. » On l'interprète comme signifiant que D.ieu fait descendre l'éclat des cheveux de la tête (la laine) dans la barbe (la neige).

תהילים קמ"ז:ט"ז 147:16 Psalms

הִנֵּתָן שֶׁלֶג כְּצֶמֶר כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפּוֹר:

Il envoie la neige comme de la laine ; Il répand le givre comme de la cendre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 שער רישי כעמר נקא

Dans la vision de l'Ancien des jours par Daniel, « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure ». La Kabbale l'interprète comme les cheveux de la tête, issus du Goulgulta, où le 'Hessed d'Atik est revêtu.

דניאל ז:ט"ז 7:9 Daniel

חָזָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רַמְיָו וְעִתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ כְּחֹר וְשַׁעֲרָא שְׁעֵמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׁכַבְיָן דִּי־נֹר גְּלִילוּהִי נֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

79 שו"ה חסד — שהם

La note renvoie à la fin de l'explication du discours de Torah Ohr « Et tu feras un tsits », qui présente un parallèle.

LA NOTE DE KEHOT

וע' תו"א ד"ה ועשית ציצץ סוף ביאור על הנ"ל. [כ].

80 ב' פעמים מצפ"ץ ב' פעמים הוי' הוי' שלפני ה"יג מדות

Selon la note, le Or HaTorah sur Yisro rapporte du Zohar que Matzpatz est le Nom Havaya selon le code At-Bach, et explique pourquoi l'effusion doit suivre l'ordre At-Bach.

Zohar III, 131b, כ"ג קלא,

Zohar I, 20a, כ, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קלא, ב. ע"ה שא"א, פ"א. פע"ה שי הסליחות, פ"ד. שי הכוונות דרושי ויעבור, דרוש ג ואילך. מ"ה מס' שארית האצ"י, פ"י ואילך. ועוד. ראה זח"א כ, א. ראה אוה"ת פ' יתרו ע' איתתקצו שמביא מהזהר שם "מצפ"ץ" היינו שם הוי' בא"ת ב"ש. וראה גם שם ע' אב ואילך. [וראה שם ע' אה למה צריך להיות ההמשכה בסדר א"ת ב"ש]. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקפח ואילך.

81 הו"י שלפני י"ג מדות אל רחום וחנן
« Havaya, Havaya, Kel, compatissant et gracieux », les premiers mots des Treize Attributs de Miséricorde. Les deux Noms qui ouvrent ce passage sont la racine de la barbe.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:ו

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנן ארץ אפים ורחמים
ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 זכר חסדו
« Il se souvint de Sa bonté. » Le mot zachar (se souvint, et aussi mâle) relie le pronom masculin hou au 'Hessed.

Psalms 98:3: תהילים צ"ח:ג

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת
אלקיננו:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, ג.

PARAGRAPHE 28

83 ומבואר בלקי"ת פי קדושים
Ce passage explique que, à Chabbat, Adam Kadmon s'élève dans la Lumière infinie et interprète « l'holocauste de Chabbat en son Chabbat » comme le Chabbat supérieur, une ascension qui atteint Ein Sof.

LA NOTE DE KEHOT

— להאריז"ל. ראה לעיל פי בהר מד, ד.

84 ששם עלו שבטים
« Car là montèrent les tribus, les tribus de D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète la montée des tribus comme l'éveil d'en bas d'Israël.

Psalms 122:4: תהילים קכ"ב:ד

ששם עלו שבטים שבטי-קה עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ויוסף הורד
« Et Yossef fut descendu en Égypte. » Ce verset est interprété comme le flux issu du Yessod d'Adam Kadmon, qui descend dans les Treize Attributs.

Genesis 39:1: בראשית ל"ט:א

ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר קריס פרעה שר השבחים איש
מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה:

Et Joseph fut emmené en Égypte ; et Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Égyptien, l'acheta des mains des Ismaélites qui l'avaient emmené là-bas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 כשמן הטוב כו יורד על הזקן
« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe. » Ce verset décrit la lumière intérieure qui descend à travers les Treize Attributs.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וקו-אחרון שירד על-פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 כשמן הטוב כו יורד על הזקן
Le Zohar sur Emor interprète « Comme l'huile précieuse sur la tête » comme l'huile sainte d'onction qui s'écoule de la tête de toutes les têtes, la plus cachée de toutes, et « qui descend sur la barbe » comme la barbe précieuse. L'Admour Hazaken le cite à propos de la lumière intérieure qui descend à travers les Treize Attributs.

Zohar, Emor 2:6-3:12: ספר הזהר, אמור ב'ר-ג' י"ב:ג

88 כשמן הטוב כו יורד על הזקן
Vers la fin de Tzav, le Zohar dit que les bénédictions s'écoulent de cette huile par l'intermédiaire du Cohen, en citant « Comme l'huile précieuse sur la tête » ; un peu plus loin, il commence par « Car auprès de Toi est la source de la vie », le verset du maamar cité ensuite.

Zohar, Tzav 21:154-24:166: ספר הזהר, צו כ"א-קנ"ד כ"ד:קס"ו

Une autre raison était qu'ils prenaient la place de leur père. Une troisième était qu'ils n'étaient pas mariés, car de tels hommes ne sont pas dignes d'apporter des bénédictions dans le monde. Et une quatrième était qu'ils étaient ivres de vin. CECI EST LA PART DE L'ONCTION D'AARON ET DE SES FILS. Rabbi Yossé dit : « Zoth (Shekhina) est bien la part de l'onction d'Aaron, car il apporta de l'huile de l'onction suprême et la fit couler ici-bas ; et par la main d'Aaron, Zoth fut ointe de la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

89 וסי"פ צו (דל"ב סע"א)

À la page 32c, le Likkutei Torah cite ce Zohar en disant « dans le Zohar sur Tzav (34a) : l'huile réside dans la 'Hokhma supérieure de tout ; elle se répand donc même en bas, de sorte que l'existence physique elle-même s'annule.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק לעיל פי בהעלותך לב, ג.

90 כי עמך מקור חיים
« Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière. » Ce verset est placé en tête du

102 האי עתיקא אשתכח בגי רישין

L'Idra Zouta dit : « Cet Atika se trouve en trois têtes, et elles sont incluses dans une seule tête. » Rabbi Haïm Vital explique que « se trouve » signifie caché et révélé.

ספר הזהר, האדרא זוטא ו'6 Zohar, Idra Zuta

103 נמצא ומתעלם ומתגלה

La note renvoie à l'explication, dans Hemshech 5672, des trois termes « présent, dissimulé et révélé » employés ici par Rabbi 'Haïm Vital.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תער"ב שם ע' תשע ביאור הגי' לשונות. סה"מ תרס"ו ע' תמב.

104 כי עיקר עתיקא הוא הא"ס

La note indique que cette phrase, « l'essence d'Atika est l'Ein Sof », est citée dans le maamar du Rabbi sur Chabbat Chouva 5737.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בד"ה שובה ישראל תשל"ז (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' יז).

105 בפ"י הספדי"צ להאריז"ל

La note renvoie au discours du Rabbi Rayats « Zeh HaYom » de 5709, en rapport avec le commentaire de l'Arizal sur le Sifra deTzniouta cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תש"ט ד"ה זה היום סעי' ח.

106 רישא דלאו רישא

L'Idra Zouta appelle la tête la plus élevée « la tête de toutes les têtes, la tête qui n'est pas une tête ». Le commentaire de l'Ari zal cité ici s'appuie sur ces paroles.

ספר הזהר, האדרא זוטא ד'ל"ז4:37 Zohar, Idra Zuta

PARAGRAPHE 31

107 כשמן הטוב

« Comme l'huile bonne sur la tête. » Ici, l'huile bonne est l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), révélée à Yom Kippour au niveau de Hou.

תהילים קל"ג:ב' Psalms 133:2

כְּשֶׁמֶן טוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְקוֹאֲמָהֶרָן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 הטוב כי לא כלו רחמיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת מודים.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/yom-kippur/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak